

Volume #33 Spring 2015

# THE FORUM

OFFICIAL PUBLICATION OF PHI SIGMA IOTA

*The Forum*  
Official Publication of Phi Sigma Iota  
International Foreign Language Honor Society  
**Volume 33 Spring 2015**

**In This Issue**

**FROM THE COMITIUM** **page 1**  
This column carries reports of the Executive Committee of Phi Sigma Iota. Please send comments to [contact@phisigmaiota.org](mailto:contact@phisigmaiota.org) to the attention of Phillip Wolfe, President.

**Members Convention & Assembly of Delegates Announcement** **page 2**  
**Member benefits for federal employment, sign up for VineUp.com**

**FROM THE CURIA** **page 3**  
*The Curia*, a section devoted to guest contributors, features a short story written by Prof. Franz-Joseph Wehage, Executive First Vice President and Advisor for Phi Nu Chapter #30, Muskingum University.

Dr. Virginia Shen, Executive Second Vice President and Advisor for Iota Chi Chapter #258, Chicago State University encourages all language students to study abroad. **page 5**

**FROM THE ROSTRUM** **page 7**  
Phi Sigma Iota exists to recognize students who excel in language learning. The experiences of learning a new language or of becoming better acquainted with a culture other than one's own are unique to each student. *The Rostrum* offers student members of Phi Sigma Iota the opportunity to publish their original writing about these experiences.

**REPORTS FROM THE 2013-2014 SCHOLARSHIP RECIPIENTS** **page 33**

**IT'S ALL ABOUT US!** **page 36**  
In this section, we publish your chapter news and photographs. We also report new chapter charters. Let us hear from you! Send news and pictures to Administrative Director Roz Macken at [contact@phisigmaiota.org](mailto:contact@phisigmaiota.org).

**Internships & Scholarships Available to Phi Sigma Iota Members** **page 43**

**Editor, Kajsa Larson**  
Assistant Professor of Spanish & Advisor  
Gamma Phi Chapter #222  
Northern Kentucky University

## **FROM THE COMITIUM: President's Letter**

On behalf of the Executive Board of Phi Sigma Iota, I wish to congratulate the 2015 initiates who have been or will shortly be initiated into our Society. Our *raison d'être* is to encourage your foreign language learning throughout your entire lifetime. We salute you for what you have already accomplished, and we are ready to help you as much as we can during your undergraduate years and afterwards.

The Society's current finances are a means to that end. At its September meeting in Pittsburgh, the Executive Committee decided that we now find ourselves in a position nearly to double the sum of money we allocate yearly for scholarships, thanks to continued recruiting by the local chapters as well as by the decision to modify the format of the *Forum*. In response to a recent survey, the chapter advisors voted in favor of publishing the *Forum* in an electronic version. The journal will now be available to everyone on-line; advisors and lifetime members will continue to receive paper copies. Reducing the number of copies we print and mail will help to free up money that can then go to increasing the scholarship fund. With more money available for scholarships, we encourage eligible members to apply for aid in funding study abroad, books, graduate school, travel to promote one's foreign language abilities no matter what one's area of study, and ask that chapter advisors remind them of this option.

On March 24, 2014 the chapter at Allegheny College hosted an undergraduate research conference for Phi Sigma Iota members within a five hour radius of campus. The keynote speaker was Randall Donaldson, professor of German at Loyola University Maryland and immediate past president of the Society. (See photos on pg. 36.) The attendance was small, but the atmosphere was excellent. While the quality of the student presentations was good, the conversations over lunch between students and advisors from different schools were just as interesting. The Society will hold a convention for all members, an assembly of delegates, and an undergraduate research conference on October 24, 2015 at Allegheny College, Meadville PA. As a member organization, the Phi Sigma Iota Assembly of Delegates is the policy-making body of the Society. The voting members of the Assembly of Delegates shall consist of the voting members of the Executive Board and one delegate from each chapter. We hope that all chapters will be able to send representatives and that we will see you there.

Phillip Wolfe  
January 2015

## **SAVE THE DATE PLAN TO PARTICIPATE!**

In accordance with Article VI of the Society By-laws, **Phi Sigma Iota will conduct a Convention of Members, an Assembly of Delegates, and an undergraduate research conference on October 24, 2015 on the campus of Allegheny College, Meadville, PA.** The Executive Committee is soliciting suggestions for additional program agenda topics, which may be submitted to [contact@phisigmaiota.org](mailto:contact@phisigmaiota.org). As a member organization, the Phi Sigma Iota Assembly of Delegates is the policy-making body of the Society. The voting members of the Assembly of Delegates shall consist of the voting members of the Executive Board and one delegate from each chapter. Please make every effort to participate.

### **Phi Sigma Iota Scholarships**

The Executive Committee has greatly increased the scholarship funding pool for the 2014-15 academic year. Application forms for both Collegiate and Alumni/Professional Members can be found on the "Scholarships" link on the Society's website, <http://phisigmaiota.org>. The submission deadline for all applications is March 20, 2015.

### **Federal Civil Service Benefits**

Phi Sigma Iota is a member of the Association of College Honor Societies (ACHS), and as such, **members of our Society are eligible for a higher, GS-7 starting salary rank for positions in the Federal Service.** Here's a link to the Operating Manual page for the US Office of Personnel Management that gives the details. <http://www.opm.gov/qualifications/policy/ApplicationOfStds-04.asp>. **See the annual salary chart to see what a difference this makes!** <http://www.federaljobs.net/salarybase.htm>

### **If you work full-time in a public service job, you may qualify for Public Service Loan Forgiveness!**

See if you qualify here: <https://studentaid.ed.gov/repay-loans/forgiveness-cancellation/charts/public-service>

### **Scholarships and Awards for Members of Honor Societies**

Phi Sigma Iota's Member Resources page also has information on scholarships and awards available to members of any honor society belonging to the Association of College of Honor Societies (ACHS), a coordinating organization that maintains high standards, monitors, advises, and certifies the quality of member honor societies. For additional information, see also [www.achsnatl.org](http://www.achsnatl.org).

## **We invite you to our new online skill-share and mentoring community**

**What is VineUp and How do I Join?** To join the community simply visit <http://phisigmaiota.org> and click on the VineUp link. You will have the options to register manually or connect via your Facebook or LinkedIn accounts making registration and updating of your profile information easy. During your registration process you will be prompted to enter the special access code provided to you in an email. This code will only be requested once and you will not need to memorize it. Once you have completed the steps you will have to verify your email address then, once your profile has been approved by our administrators, you will be able to access the community. The platform has a mobile ready interface, so there is no need to download any apps. It works smoothly and easily on all devices and browsers.

## **FROM THE CURIA:**

### **Erste Hilfe**

Dr. Franz-Joseph Wehage

Executive First Vice President and Advisor for Phi Nu Chapter #30, Muskingum University

Er wachte auf. Im ersten Moment fühlte er sich beinahe orientierungslos. Er hatte so tief und fest geschlafen, dass die Erinnerung ihn nur langsam einholte. Doch dann wusste er es wieder. Seine Abreise stand bevor. Der Rückflug nach Frankfurt war am Abend um 19:00 Uhr. Er hatte sich gestern bei Lufthansa erkundigt, und der Flug sollte planmäßig abfliegen.

Er hatte also noch den ganzen Morgen und den halben Nachmittag, um sich die Zeit gewinnbringend um die Ohren zu schlagen. Frühstück war zum Glück im Preis inbegriffen. Er konnte sich nicht so recht an den amerikanischen Kaffee gewöhnen. In Deutschland war er nach einer Tasse schon richtig hellwach, aber hier dauerte es eine Weile, bis der Körper auf die braune Flüssigkeit reagierte. Ansonsten ließ er es sich schmecken. Auf seinem Handy plante er zur selben Zeit seine letzten Stunden in New York. Er wollte sich Sehenswürdigkeiten ansehen, die in unmittelbarer Nähe zu seinem Hotel lagen, denn auch bei einem eventuellen Engpass durfte es zu keinem Zeitdruck kommen.

Er checkte also aus dem Hotel aus und ließ Koffer und Handgepäck an der Rezeption zurück. Da er ca. 5-6 Stunden bis zur Mittagszeit zur Verfügung hatte, beschloss er, sich das Metropolitan Museum und das Guggenheim Museum anzuschauen. Obwohl er als Medizinstudent eigentlich den Naturwissenschaften frönte, genoss er es, in den Museen der Welt die kulturelle Vielfalt der Völker zu erkunden. Es gehörte, wie er meinte, zur Allgemeinbildung eines Menschen, sich auf vielen Gebieten auszukennen. Für die Mittagszeit hatte er sich einen Tisch im Russian Tea Room Restaurant reservieren lassen, denn berühmte Schriftsteller, Journalisten und Politiker hatten hier diniert. Auch das gehörte zum guten Ton, wenn man New York einen Besuch abstattete. Es blieb ihm auch noch Zeit, „Ground Zero“ zu besichtigen. Die Erinnerungen an diese ruchlose Tat begleiteten ihn beim Besuch dieses denkwürdigen Ortes.

Der frühe Nachmittag hatte begonnen. Er schaute nun häufiger auf seine Armbanduhr. Der Verkehr hatte seit den Morgenstunden beträchtlich zugenommen. Aber seine Zeitplanung verlief nach wie vor akkurat. Er holte sein Gepäck beim Hotel ab und entschied sich gegen den U-Bahn Express zum Flughafen. Deshalb bestellte er sich ein Taxi, um auf diesem Weg noch viele interessante Eindrücke von New York sammeln zu können. Der Verkehr ähnelte immer mehr einem Chaos, besonders dann, als sich das Taxi dem Flughafen näherte. Da man nicht direkt zum Terminal fahren konnte, ging es in der Schlaufe am JFK Flughafen nur im Schneckentempo voran.

Als er am Check-In Schalter der Lufthansa stand, atmete er auf. Im Nachhinein stellte er fest, dass er den Tag wirklich sehr umsichtig geplant hatte. Es blieben ihm immer noch zwei Stunden bis zum Abflug. Die Passkontrolle hinter sich steuerte er die erste Bar an, denn die Hektik des Tages hatte ihn doch durstig werden lassen. Zu seiner großen Überraschung sah er an der Bar einen Passagier, mit dem er auf dem Hinflug nach New York ins Gespräch gekommen war. Beide erzählten einander nun von den Eindrücken ihrer Reise, bis ihr Flug aufgerufen wurde.

Alle Passagiere wurden gebeten, zum Abflugschalter 33 zu kommen. Kurze Zeit später gab das Bodenpersonal die Sitzreihen A, B, C, D bekannt. Sie wurden nach und nach aufgerufen, und die Passagiere konnten an Bord gehen. Im Flugzeug trennten sich ihre Wege, denn sein Bekannter saß in der Business Class und er selbst in Economy. Als bereits alle Passagiere an Bord waren und man auf ein paar freie Sitzplätze hoffte, kamen noch ein paar Nachzügler, die wohl bei der Passkontrolle aufgehalten worden waren.

Nach dem Schließen der Kabinentür hörten die Passagiere über die Bordlautsprecher, dass das Flugzeug startklar sei. Die Flugbegleiter erklärten die Sicherheitsvorkehrungen, während das Flugzeug langsam vom Flugsteig weggeschoben wurde. Nach und nach startete der Pilot die Triebwerke. Wie eine Schnecke bewegte sich das gigantische Flugzeug anfangs ganz langsam vorwärts. Doch dann rollte der Jumbo zur Startbahn. Alle Passagiere wurden gebeten, während des Starts ihre Handys und Computer auszuschalten. Der Flugkapitän gab bekannt, dass der Tower ihnen das Startklar gegeben hätte. Die Triebwerke wurden jetzt wesentlich lauter und der Riese setzte sich in Bewegung. Es dauerte auch eine Weile, bis das Flugzeug seine Startgeschwindigkeit erreicht hatte. Die Unebenheit der Startbahn mochte einen an Löcher denken lassen. Draußen flitzten Teile des Flughafens wie Momentaufnahmen vorbei, bis der Jumbo schließlich abhob. Noch im letzten Moment entstand der Eindruck, als würde der Boden unter dem Flugzeug wegsacken und man würde in ein Loch fallen. Doch der enorme Schub der Turbinen katapultierte das riesige Flugzeug in die Höhe.

Es gewann daher sehr schnell an Flughöhe und ließ den Boden unter sich verschwinden. An diesem Abend lag eine große, graue Wolkendecke über dem Flughafen. Plötzlich wurde alles grau und dunkel und den Passagieren wurde es mulmig zu Mute. Es war irgendwie unheimlich, nichts sehen zu können. Als es in der Wolkenwand verschwunden war, konnte die Bodenstation das Flugzeug per Radar verfolgen. Es war natürlich ein völlig harmloser Vorgang, wenn man es per Radar beobachtete. Schon nach kurzer Zeit brach der Jumbo durch diese graue, nichts Gutes verheißende Wolkenwand, und der herrliche blaue Himmel mit der allmählich untergehenden Abendsonne begrüßte die aufatmenden Passagiere. Der Flug sah jetzt vielversprechend aus. Das Flugzeug schien wie ein Segelflugzeug über den Wolken zu schweben. Allerdings wurde es dann immer schneller, bis es seine Fluggeschwindigkeit erreicht hatte. Der Flugkapitän informierte nun die Passagiere, dass die Flugzeit von New York nach Frankfurt 7 Stunden betrage. Er bat die Fluggäste immer angeschnallt zu sein, denn es könnten ganz plötzlich Turbulenzen auftreten.

Die Flugbegleiter servierten Getränke und boten den Passagieren diverse Zeitschriften und Zeitungen an. Einige Passagiere nahmen ihren Kindl heraus und begannen zu lesen, während andere ihren Kopfhörer an ihren Laptop anschlossen, um entweder Musik zu hören oder einen Film anzuschauen. Während des Fluges konnte man auch Filme auf einem Monitor auswählen, der mit einem Kopfhörer verbunden war.

Es war schon gegen Abend. Am Horizont zeichnete sich so langsam der bevorstehende Sonnenuntergang ab. Der Sonnenkegel sank immer tiefer und war schon beinahe verschwunden, als plötzlich mehrere Passagiere unruhig wurden. Ein Passagier rief um Hilfe. Sein Gesicht war ganz rot angelaufen und auf seiner Stirn hatten sich Schweißperlen gebildet. Er schien große Schmerzen zu haben, denn er krümmte sich und hielt sich seinen Bauch. Die Flugbegleiter erkundigten sich über die Bordlautsprecher nach einem Arzt an Bord. Zum Glück war tatsächlich medizinische Hilfe an Bord. Der Medizinstudent studierte im sechsten Semester Medizin und konnte erste Hilfe leisten. Zu seiner großen Überraschung war der Patient sein Bekannter von der Bar am Flughafen.

Es stellte sich heraus, dass sein Patient keine gesundheitlichen Probleme hatte. Noch vor seiner Abreise war er bei seinem Hausarzt gewesen. Der hatte ihn gründlich durchgecheckt und nichts gefunden. Gleichsam wie ein Arzt untersuchte der Medizinstudent den Mann sehr gründlich. Er wollte wissen, was der Patient vor dem Abflug gegessen hatte. Er vermutete nämlich, dass der Mann etwas zu sich genommen hatte, was ihm nicht bekommen war. Es stellte sich heraus, dass der Mann sehr hungrig gewesen war und vieles durcheinander gegessen hatte. Natürlich war ihm das nicht bekommen. Die Reaktion seines Magens und Verdauungssystems deuteten eindeutig auf eine Verdauungsstörung hin. Der Medizinstudent gab dem Mann den Rat, während des Fluges viel zu trinken. Die Flugbegleiter wollten sich für seine Hilfeleistung erkenntlich zeigen und boten ihm

daraufhin einen noch freien Sitzplatz in der Business Class an. Dankend nahm er an und konnte nun auf diese Weise auch das Wohlbefinden seines Patienten überwachen.

Als der Mann nach Stunden wieder aufwachte, war er erleichtert und hatte ein Lächeln auf seinem Gesicht. Er bedankte sich bei den Flugbegleitern und dem Studenten. Der Rest des Fluges verlief ohne weitere Zwischenfälle. Eine Stunde vor Ankunft des Fluges servierten die Flugbegleiter ein Frühstück. Übermüdet kamen die Passagiere am nächsten Morgen in Frankfurt an. Das Flugzeug konnte pünktlich landen. Leider rollte es nicht bis an den Flugsteig, sondern musste auf dem Vorfeld parken. Dort warteten schon die Busse, die die Passagiere zum Terminal bringen sollten. Die Passagiere gingen die lange Treppe hinunter und stiegen in die Busse ein. Im Terminal fuhren sie mit einer Rolltreppe in den ersten Stock und gingen dann einen langen Gang entlang, bis sie zur Passkontrolle kamen. Bei der Gepäckausgabe konnten sie nun ihr Gepäck abholen. Zum Glück gab es Kofferkulis.

Der Mann wollte sich bei dem Medizinstudenten bedanken. Da sie beide in die Innenstadt mussten, lud der dankbare Patient seinen Helfer in der Not ein, ihn in seinem Taxi nach Hause zu fahren. Er reichte ihm seine Visitenkarte und bat ihn, sich bei ihm zu melden. Der Mann arbeitete in leitender Stellung an einem Krankenhaus. Als Dank versprach der Mann dem Medizinstudenten seine Unterstützung für ein Praktikum in dem Krankenhaus, wo der Mann arbeitete. Die „Erste Hilfe“ Leistung hatte sich für den Medizinstudenten zu einem Glücksfall entwickelt, denn sein weiteres Studium würde durch diese Bekanntschaft sicherlich Früchte tragen.

### **Embark on an Exciting Journey Abroad!**

Dr. Virginia Shen

Executive Second Vice President and Advisor for Iota Chi Chapter #258, Chicago State University

Often times, students strive for being better prepared academically to enter the ever competitive job market upon graduation. In the field of foreign languages, incorporating an international experience into your curriculum is a great way to take what you learn to a new level. Study abroad is a once-in-a-lifetime opportunity with benefits that reach far beyond academic learning. Studying in a foreign country will not only provide you with a first-hand experience in learning and exploring the language, history, and culture of another country, but will also help you become more self-reliant, sensitive, and empathetic to other cultures. In the process of learning, you will develop and enrich professional skills for your future career.

International education has been a high priority at Chicago State University. Thanks to institutional financial support, several groups of students in different disciplines have had the opportunity of participating in short-term study abroad programs worldwide. Of the three study abroad programs under the guidance of the foreign language faculty, the summer study abroad program in Taiwan has unique features in part due to the bilateral partnership between CSU and the National Kaohsiung University of Applied Sciences in Taiwan that was established in 2001. Three students from different colleges: Arts & Sciences, Business, and Education participated in the four-week long Chinese Language and Culture Program at KUAS in summer 2013. As in the past, the program was especially designed for CSU students and emphasized functional usage of the language which included two hours of Chinese language instruction, followed by an hour-long one-on-one tutorial session with student ambassadors from KUAS. After an exquisite lunch at the newly remodeled university cafeteria, which serves traditional Chinese gourmet as well as Taiwanese local delicacies, students then participated in cultural sessions in the afternoon: Chinese Calligraphy, Traditional Musical Instruments, The Art of

Tea, Chinese Yo Yo, etc. Students also visited local museums and national parks for field trips. Students were ecstatically immersed in a first-hand and productive learning experience as reflected in their weekly journal, one of the course requirements for the program.

The four-week program passed by quickly. The president of KUAS, Dr. Cheng-Hong Yang, attended the closing ceremony to evidence the learning outcome of the students. Each student was asked to make a brief speech in the target language on their learning experience at KUAS. Students unanimously agreed that their study abroad experience opened their eyes to the world, which not only enhanced their language skills and cross-cultural understanding, but more significantly, facilitated a life-long international friendship and global networking which will definitely be an added advantage in their future career advancement.

While you are building up your language proficiency, your professors can only open doors to the world for you, but you have to step inside on your own to see the world. Why don't you embark on an exciting journey abroad and enjoy the fun!



Field trip to Buddha's Light Mountain  
Kaohsiung, Taiwan



A taste of local delicacies





## Le travail et l'interculturelle

Alexia Bayer

Member, Chi Zeta Chapter #262, Bryant University

L'intégration culturelle est difficile pour les personnes, particulièrement pour les personnes qui travaillent à l'étranger. Les pratiques d'une entreprise sont différentes pour chaque pays. En fait, il y a des cultures d'entreprises différentes au sein d'un seul pays. Donc, il est très difficile pour un étranger de s'adapter et d'être rassuré. Selon moi, il existe trois éléments qui sont notamment difficiles pour les étrangers. Les éléments sont les pratiques de l'entreprise, la langue, et les interactions interculturelles.

Il est difficile de s'adapter aux nouvelles pratiques d'une entreprise. Pour un étranger, c'est particulièrement difficile. Par exemple, l'emploi du temps d'un employé est différent dans chaque pays. Aux États-Unis, il est normal pour un employé de ne pas utiliser une pause pour le déjeuner. En Europe, les petits magasins ferment pour une sieste. Aux États-Unis, les gens travaillent des heures additionnelles et c'est normal. En fait, une étude par le ILO a trouvé que chaque année les américains travaillent 137 heures de plus que les japonais, 260 heures de plus que les britanniques, et 499 heures de plus que les français. Donc, les américains qui travaillent aux entreprises étrangères pensent qu'ils sont lents. D'un autre côté, la plupart du monde pense que les américains sont fous.

Le cousin de mon ami est colombien et il étudiait au lycée bilingue. Il étudiait en espagnol et en français, donc son français est parfait. Il est allé en France pour trouver un travail. Il avait l'opportunité de travailler à BNP Paribas. Quand il a commencé, il pensait que les personnes étaient méchantes. Sa culture colombienne encourage les gens à aider et former les nouveaux employés. Quand il a commencé son travail à BNP, il n'était pas content parce qu'il ne recevait pas assez d'assistance. Ses supérieurs français pensaient qu'il n'était pas un bon travailleur parce qu'il ne prenait pas d'initiative. À la fin du contrat, BNP a décidé de ne pas le renouveler. Il est possible que le problème ne fût pas sa capacité, mais les différences culturelles.

De plus, un autre élément est la langue. La communication entre les personnes est très importante pour le succès. Quand les personnes voyagent dans d'autres pays, ils ont peur de parler une nouvelle langue. Il y a un aspect culturel qui est associé avec les langues. La culture est aussi importante que les mots. Par exemple, il est difficile d'être drôle quand on parle une autre langue. Aussi, les aspects non verbaux de la communication sont importants pour l'interprétation des mots. Le langage dans le roman *Stupeur et Tremblements* est crucial. Amélie-San parle la langue japonaise, mais elle n'est pas acceptée par l'entreprise.

Je suis allée au restaurant japonais avec une amie. Quand nous sommes arrivées, les personnes ne nous ont pas beaucoup parlé et ils nous ont donné notre table. Le garçon nous a dit, « enlevez vos chaussures. » Il a continué à répéter cette phrase jusqu'à ce que nous ayons enlevés nos chaussures. Mon amie était furieuse à son impolitesse. Mais il avait un accent marqué et je pense que son anglais n'était pas bon. Il est absolument possible que son intention n'était pas d'être impoli, mais d'itérer son point. Du point de vue du serveur japonais, il est impoli de s'asseoir et manger le diner avec ses chaussures, alors mon amie était impolie quand elle n'a pas enlevé ses chaussures immédiatement. C'est un exemple d'une instance où la langue était une barrière. Les deux personnes étaient énervées à cause de la mésinterprétation de la langue.

Finalement, les interactions interculturelles sont délicates et il est facile de faire une mauvaise chose. Mais les interactions interculturelles sont aussi une méthode d'enseigner des cultures différentes. Par exemple, à Bryant nous avons des professeurs et des étudiants qui viennent d'autres pays. Les professeurs en particulier sont intégrés à la culture américaine. Mais ils ont aussi des éléments de leurs propres cultures aussi, ce qui est intéressant. J'aime beaucoup parler aux étrangers parce que j'apprends de nouvelles choses chaque fois. Ils ont des histoires uniques qui sont importantes pour comprendre les autres cultures.

En conclusion, il est fréquent dans les entreprises qu'il y ait des problèmes à cause de mésententes culturelles. Les pratiques, la langue et les interactions interculturelles sont les choses qui peuvent créer l'opportunité d'avoir un entreprise magnifique. Quand on a des employés qui viennent de pays différents, il

y a beaucoup d'avantages. Mais, il existe aussi l'opportunité pour l'incompréhension et les problèmes à cause du choc des cultures. La communication est souvent la solution aux problèmes: il faut communiquer respectueusement.

## **“El verso sea como una llave”: La estética poética de Vicente Huidobro**

Joe Brennan

Member, Gamma Phi Chapter #222, Northern Kentucky University

Hay un poema divina en nuestro libro, *Letras*, titulado, “Arte poética” contiene tres obras de Huidobro sobre la poesía. En este ensayo, yo explico el poema, línea por línea, para destacar la estética poética y filosofía de Huidobro. El poema tiene rima y ritmo, y usa recursos poéticos, creando una belleza por el poema, pero el fin de este ensayo es explicar el contenido y no la técnica formal del poema.

En líneas 1-2 de “Arte poética,” Huidobro dice “Que el verso sea como una llave que abra mil puertas.” En la imagen y acción de la llave encaja y abre la puerta, vemos la Verdad de poesía y toda la vida; es un paradigma sexual que crea y engendra todas cosas por combinar y encajar. En esta manera, toda se encaja en su lugar propio, creando bien de potencial y nos llegando dicha. Es la interacción de *yin* y *yang*; es la mágica que da vida; es amor; es erótico; es divina. En la encaja, la conformidad al Ser universal, ganamos poder, concentración, y libertad verdadera, y en la abrir, todas posibilidades buenas se realizan. Entonces, en “el verso” del poema es “una llave”, una “puerta”, una Vía a realizar Amor Divina.

En línea 3, vemos “una hoja cae; algo pasa volando.” Vemos la naturaleza, la muerte, el cambio, la belleza, la mecánica, el ser, y la armonía. La vida y muerte de hojas, el cambio de estaciones, los arboles—todo—hace posible la vida, y esto indica una sistema universal de armonía que llamamos ‘Belleza.’ La Vía de vida es participar en vida y dirigir su vida a la vida de todas cosas.

En contraste a la belleza de línea 3, hay sublimidad en línea 5. “El alma del oyente quede temblando,” temblando a la maravilla creativa de la vida, la mirando con el temor reverencial. El oyente es lo de poesía y de vida, que es poesía divina. Hay gran poder en el temor, un poder sublime que puede devorarnos, y el temor es ambiguo: ¿es un temor bien o mal, es un temor de dicha o penitencia? Espiritualidad y materialidad se unen entre la hoja que cae y el alma que tiembla.

Como mencionado, la poesía nos permite a crear bien de potencial, y Huidobro enfatiza esto en línea 6, diciendo, “Inventa mundos nuevos...” Esta invención de mundos enfatiza más la imaginación, el Mente, la Inteligencia Divina, intuición, y creatividad. Pero él añade más, diciendo, “...y cuida tu palabra; / el adjetivo, cuando no da vida, mata” (ll. 6-7). Con este estrés, Huidobro no está meramente nos dando consejo por escribir; él pronuncia una declaración sagaz. Huidobro está tratando a decirnos que la exactitud de nuestra “palabra” refleja el grado a que conformamos al Verdad. Además, dice esto, porque el uso de palabras que no encajan y dan vida—palabras muertas—es falso; depende en un estándar artificial y pretencioso de belleza, este uso es egoísta y se utilizar a promover su mismo, que es contra la Verdad y Bien universal. Como dice Pitágoras, “No perturba el Silencio a menos que puede añadir a ello.”

En línea 8-13, Huidobro hace un contraste fuerte, ya diciendo de cosas biológicas en vez de cosas ideales y espirituales. En línea 8, dice de un “ciclo de nervios,” que enfatiza una vista de vida fatalista en vez de una idealista. En esta estrofa, enfatiza la Ley de Cielo, los mandatos de amor, la Necesidad de prudencia y entendimiento espiritual. Dice que “el musculo cuelga,” quizá significando que el musculo del mente y de todo nuestro cuerpo—todo de nuestro ser—cuelga en Vacío maduro, en Silencio embarazado. Dice que este musculo es “como recuerdo, en los museos (l. 10). Aquí, la imagen del museo se evoca para enfatizar la quietud, imparcialidad, la falta de materia de cuerpo y materia, y la sacralización de memoria en la búsqueda por significado, realización, y actualización. El cuerpo es como un objeto muerto en un museo, el cascara de realidad: “el vigor verdadero reside en la cabeza” (ll. 12-13). Con el estrés de la mente como el instrumento de vida, la poesía de Huidobro tiene un carácter platonista.

La voz platonista se enfatiza en la próxima estrofa. En líneas 14-15, Huidobro dice, “Por qué cantáis la rosa, ¡oh Poetas! / Hacedla florecer en el poema.” Mientras que la rosa es bella, es meramente materia, es superficial; la belleza verdadera es en la vida de la rosa, es en la idea, el Mente, la Inteligencia Divina, el Uno que emana el amor; es en la actualidad de Emanación y no meramente en la forma emanada. Para que la rosa tenga belleza en la poesía, es necesario que sea una cosa viva y creciendo. En línea 16-17, Huidobro dice que, “sólo para nosotros / viven todas las cosas bajo el Sol.” Todo el Ser (o, Creación o Emanación) exista para nosotros; tenemos un lugar en su armonía; todo existe para su propio bien, para amor, y nos realizamos cuando vivimos en este amor. Unir con este Amor Divina es pasar a ser un “pequeño Dios” (l. 18), un “Poeta”; por esto, ganamos apoteosis.

Conectar línea 18 con línea 1, vemos que la divinidad es en el Ser, en participando en el amor eterno, en armonía, en creatividad, en deseando vida a todas cosas por su propio bien, en la poesía que respira la vida en todas cosas. Es la paradoja maravilla que nuestra libertad se realiza en amor, en servicio al Bien, que ganamos felicidad cuando terminamos a busca por ella y empezamos a vivir para el bien de otros. El Ser es la palabra, el Logos. Esto es el arte poética, reconociendo la mágica viva en su mismo y en todas cosas. Como dice Platón, “Al contacto del amor todo el mundo se vuelve poeta.”

### **Un mismo hecho, dos perspectivas diferentes en *Este domingo***

Luke Andahazy

Member, Phi Omicron Chapter #31, University of Mary Washington

Una característica importante de *Este domingo* son los puntos de vista distintos de cada personaje y cómo Donoso los escribió. Dio una personalidad a cada uno cuyas formas de contar las acciones y acontecimientos de la novela son reflejadas por este hecho. La manera de percibir el mundo y describirla varía de persona a persona, y parte de la trama de esta novela depende de la capacidad del lector para confrontar un mismo hecho narrado desde dos perspectivas diferentes.

Un buen ejemplo de este fenómeno literario son las actitudes que Chepa y su marido Álvaro tienen hacia las visitas de ella a la población para ayudar a la gente empobrecida que reside en ese lugar. Al leer el libro el lector se enfrenta con dos visiones drásticamente distintas del pasatiempo de Chepa. La opinión del hombre, la cual se presenta primero en el libro, no es favorable:

*Ella es una perra parida echada en un jergón, los cachorros hambrientos pegados chupándole las tetas, descontenta si no siente bocas ávidas de ayuda, de consuelo, de cuidado, de compasión, pegadas a sus tetas (35).*

Álvaro no considera la afición de su mujer como un uso valorable de su tiempo. Pinta una imagen grotesca de su propia mujer, comparándola con una perra alimentando a “cachorros hambrientos” – las personas de la población. La imagen del “jergón” podría referirse a la condición deteriorada de la comunidad – allí no hay quien tenga dinero; la gente se acuesta en pilas de paja. Estas críticas sobre Chepa parecen muy duras y condescendientes cuando se confrontan con lo que percibe ella:

*Eso está a mi alcance porque yo soy una pobre mujer ignorante: la institutriz no me enseñó más que a leer y a escribir y a sacar cuentas. En el piano nunca pasé del Czerny más simple y el francés se me olvidó todo. Pero a ellos les doy algo que sé, [...] sí, yo sé ayudarlos, déjenme ayudarlos... (119).*

Casi cien páginas después Donoso le da una reacción de la imagen puesta por Álvaro al lector. Se sacan a la luz los pensamientos internos de Chepa, se descubren las razones de por qué visita a menudo a la población para ayudar a sus habitantes. Su motivación para frecuentar el barrio de chabolas está relacionada con su necesidad de autovalidación, ya que no la recibe ni de su propio esposo. Álvaro lo ve asqueroso que ayude a una gente tan pobre y delincuente, sin embargo Chepa hace visitas habituales porque es lo único que sabe hacer. Cumple sus deseos internos de sentir necesitada en la vida.

Para mí como lector este hecho recalca más a fondo la discordancia que hay en la relación entre Chepa y Álvaro. Provee evidencia que hay poco amor y compasión en el matrimonio entre los dos. También creo que establece una división clara entre las actitudes de ambos personajes: Álvaro es un hombre rico, educado y sofisticado pero muy pijo, que ve mal o condescendentemente a los de las clases sociales más bajas. Chepa, por otro lado, es compasiva y cariñosa y utiliza sus capacidades (aunque admitió que con pocas) para ayudar a los con menos fortuna.

Donoso, José. *Este domingo*. Santiago: Alfaguara, 1995. Print.

## **El torcimiento de la realidad en “La noche boca arriba” por Julio Cortázar**

Sarah Meeker

Member Chi Omega Chapter #263, University of South Alabama

Julio Cortázar, el famoso escritor argentino, usa la palabra “enderezar” cinco veces en su historia “La noche boca arriba” que se publicó en su libro *Final de juego* en 1956. En cada instante, la palabra tiene el mismo significado; se usa para decir “levantarse”. Según el diccionario de la Real Academia Española, esta palabra significa “[p]oner derecho o vertical lo que está inclinado o tendido” (Enderezar). Sin embargo, esta palabra también significa “[p]oner derecho lo que está torcido”, un significado que parece representar la historia entera (Enderezar). Esta historia tuerce la realidad mezclándola con el sueño hasta que no es posible distinguir definitivamente entre ellos, ni para el lector ni para el personaje principal, creando una realidad torcida. Para demostrar esta aseveración, este ensayo va a seguir la progresión del uso de esta palabra en la historia.

“La noche boca arriba” trata de un hombre que al principio de la historia está involucrado en un accidente de motocicleta. Mientras el personaje principal está en el hospital, la historia cambia y a veces el personaje está en el hospital y a veces está en la selva mexicana, intentando evitar a los aztecas como un moteca, un miembro de una tribu americana ficcional.

Antes de empezar a analizar el uso de “enderezar”, es necesario establecer cuál historia es lo real y cuál es sólo un sueño. Aunque el autor no lo indica explícitamente, hay tres razones que surgieron que sean sueño las aventuras del personaje con los aztecas. La primera es que los motecas no existen. Si es de verdad una combinación de azteca y motocicleta, como dice la nota a pie 17, este detalle implica que el hospital es lo real porque la motocicleta pertenece a esta existencia en lugar del otro (63). También, es más probable soñar con cosas conocidas que con cosas desconocidas. Los eventos del sueño toman lugar muchísimos años antes de la invención de la motocicleta. Así que para soñar con una motocicleta, el personaje habría tenido que imaginarla primero, lo cual parece increíble. Finalmente, la historia misma apoya la afirmación que los aztecas constituyen el sueño. Dentro del contexto de la historia, es muy improbable que el moteca duerma entre los primeros segmentos de esta parte de la historia porque está perseguido. Se supone que no dormiría con un peligro grave tan inminente. Por tanto, a menos que el personaje tenga visiones del hospital, no duerme como moteca antes de que los aztecas lo encuentren y, por eso, no habría soñado.

El primer uso de “enderezar” ocurre durante el primer segmento del sueño. “Se enderezó despacio, venteando” (Cortázar 64). Se encuentra en una situación que es a la vez desconocida y familiar. Está escondiéndose de los aztecas que lo intentan cazar. Tiene miedo y está cauteloso e inseguro. Explora el sueño que se le introduce lentamente, la misma manera en la que él se había levantado, pero, para el final de este segmento, ya está luchando contra estas circunstancias nuevas.

Se despierta y nota sus alrededores. Pero el sueño regresa. Los aztecas se están acercando y él trata de evitarlos. “[S]e enderezó de un salto, puñal en mano” (Cortázar 65). Está más desesperado ahora. Sin embargo, a pesar de todos sus esfuerzos, los aztecas lo capturan. El sueño lo está arrinconando. Vuelve del sueño y se da cuenta de que no puede recordar el momento del accidente. Cuando el sueño lo envuelve de

nuevo, está en una celda debajo de un templo azteca. Una de sus reacciones se expresa en las palabras “[q]uiso enderezarse”, implicando que no puede (Cortázar 66). Esta incapacidad de moverse parece indicar que tanto el sueño como los aztecas lo están derrotando y enfatiza el sentido de impotencia contra el sueño que impregna la historia. El personaje principal está perdiendo control sobre su situación.

El cuarto uso de esta palabra es el único que ocurre fuera del sueño. Se ha despertado y no puede volver a dormir sin regresar al sueño. “Cada vez que cerraba los ojos ... se enderezó aterrado” (Cortázar 67). El sueño está dominando la mente inconsciente del personaje tanto que no puede dormir a causa de su miedo del sueño. Lucha contra el sueño intentando quedar despierto, pero el sueño no le permite descansar y sigue atrapándolo.

La última vez que alguien se endereza no es el personaje principal sino los acólitos aztecas, sus enemigos. “[E]l pasadizo seguía inacabable, ... subía, abriéndose como una boca de sombra, y los acólitos se enderezaban” (Cortázar 67). Esta acción señala el triunfo de los aztecas y, por extensión, el del sueño porque los aztecas pertenecen al sueño. El personaje principal casi se despierta al hospital, pero no puede. Por eso, le parece al personaje principal que el sueño se ha vuelto su realidad y concluye que el accidente y el hospital habían sido sólo un sueño.

Hay varias etapas en esta descripción del uso de “enderezar” en la historia. Hay un comienzo, un crecimiento, una derrota, un contraataque y el vencimiento último. Mientras la historia progresa, se puede ver un aumento en la fuerza del sueño hasta que se convierte en la realidad del personaje y las respuestas del personaje a este crecimiento caracterizadas por “enderezar”.

Aquí entra el segundo significado de “enderezar” mencionado al principio de este ensayo. Cada vez excepto la última que se usa “enderezar”, puede representar no sólo la acción de levantarse sino un intento de corregir una situación que no era como habría debido ser y que no se logra corregir. Irónicamente, al final de la historia, el último uso de esta palabra representa no la rectificación de la situación sino el torcimiento del mundo.

Es muy probable que el autor no pensó implicar nada por su uso de esta palabra en la historia. Probablemente sólo necesitó esta palabra en particular en estos instantes para expresar las acciones del personaje. Sin embargo, en una interpretación, esta palabra puede representar algo de la historia. Es posible también extender las observaciones de este ensayo más allá. El significado de “enderezar” en las situaciones de esta historia descritas aquí se puede aplicar al mundo real. Cortázar deja al lector la decisión sobre cuál parte de la historia es lo real y esta ambigüedad crea una sensación de confusión en el lector. Como los eventos de “La noche boca arriba”, el mundo es torcido y confuso y es difícil hacer sentido de ello. Por tanto, la progresión del uso de “enderezar” en la historia, también puede representar este estado torcido y confuso del mundo real.

#### Bibliografía

Cortázar, Julio. “La noche boca arriba.” *Aproximaciones: Al estudio de la literatura hispánica*. Ed. Edward H. Friedman, L. Teresa Valdivieso and Carmelo Virgilio. 7<sup>th</sup> ed. New York: McGraw-Hill, 2012, pp. 61-67.

“Enderezar.” *Real Academia Española*. Web. 19 Sep. 2014.

### “La búsqueda de la identidad en ‘Chac Mool’”

Victoria Gabriel

Member Gamma Xi Chapter #215, Cabrini College

Faculty Mentor: Raquel A. Green, Ph.D.

**Abstract:** The short story “Chac Mool,” by well-known Latin American author Carlos Fuentes is a text of multiple layers. By applying a variety of literary techniques, Fuentes recreates the cultural tensions of the Mexican society. These tensions find expression in the relationship of the story’s character and a stone

statue of Chac Mool, a Mayan deity that seeks to reclaim a human existence. In this analysis, the idea of mixed cultures is examined further to see how this cultural coexistence affects one's identity. Finally, the essay demonstrates how Fuentes examines creatively the cultural tensions between the indigenous and the Spanish culture in Mexico to prove the ill effects of cultural dominance.

En las palabras del escritor mexicano Octavio Paz, "The *other* does not exist: this is rational faith, the incurable belief of human reason. Identity [equals] reality, as if, in the end, everything must necessarily and absolutely be *one and the same*. But the *other* refuses to disappear; it subsists, it persists; it is the hard bone on which reason breaks its teeth... (2)." Haciendo eco a esta postura, otros afirman que los mexicanos buscan constantemente reconciliar una batalla interna entre dos identidades. Estas dos identidades forman parte de su descendencia indígena y española. Y es a partir de la tensión de estas dos identidades que se configura el ser mexicano. En el cuento "Chac Mool", Carlos Fuentes explora estas tensiones para mostrar cómo la solidez de la identidad del personaje se ve siempre vulnerable a los cambios que le impone su vida. La historia de la cultura de México tiene mucha importancia en la obra de Carlos Fuentes, especialmente en su famoso cuento "Chac Mool". Además de tener importancia por ser un artefacto histórico de México, el Chac Mool representa la cultura indígena de México y la base de cómo Fuentes interpreta el tema de la identidad para los mexicanos.

Primero, es necesario explicar las tensiones entre las dos identidades mexicanas. En su famosa obra *El laberinto de la soledad*, Paz describe al mexicano como alguien que se encierra en sí mismo con el fin de protegerse. Paz dice que la cara y la sonrisa de los mexicanos son máscaras, y todos se sienten distantes del mundo y de las otras personas, e incluso de sí mismos. La batalla entre esas dos identidades es causada por las tensiones entre la manera de ser española y la manera de ser indígena: "The Indian blends into the landscape until he is an indistinguishable part of the white wall against, which he leans at twilight, of the dark earth on which he stretches out to rest at midday, of the silence that surrounds him. He disguises his human singularity to such an extent that he finally annihilates it and turns into a stone, a tree, a wall, silence, and space (Paz 43)". Hay mucha tensión causada por el intento de pretender asimilar las dos culturas en una existencia. Fuentes menciona esta idea en su relato "Chac Mool" y él en parte se está vinculando con Paz cuando el personaje del cuento escribe, "Me disfracé detrás de los expedientes. Desfilaron en mi memoria los años de las grandes ilusiones, de los pronósticos felices y, también todas las omisiones que impidieron su realización... Los disfraces tan queridos, no fueron más que eso (Fuentes)". Con estas palabras en boca de su personaje Filiberto, Fuentes alude a la postura que los mexicanos llevan máscaras para ocultarse detrás de ellas y protegerse del mundo.

En este cuento, Fuentes hace alusión a la conquista española cuando decide usar el artefacto indígena del Chac Mool y cuando hace que el "dios del trueno" tenga acceso a la escritura del diario de Filiberto. La selección del artefacto de Chac Mool tiene mucho significado dentro del relato porque representa la pureza de la cultura indígena en México que muchos mexicanos tratan de mantener viva en las costumbres españolas. El cuento capta cómo el presente y el pasado son una mezcla de la manera de ser mexicana. México es una tierra caracterizada por los contrastes, un lugar con un pasado cultural muy antiguo. Los descubrimientos arqueológicos del siglo veinte, como los que tuvieron lugar durante la excavación del metro, revelaron aún más entidades del pasado azteca. Hoy el mexicano, debido a su singular sangre mestiza, tiene en sus genes la unidad del pasado y el presente (Reeve 69-70).

Fuentes dice que su inspiración para "Chac Mool" vino de un artículo sobre una exhibición de arte mexicano en un viaje por Europa, y debido a las lluvias torrenciales que ocurrieron en esa ocasión al llegar el Chac Mool (Reeve 70). De acuerdo a Fuentes, "Los datos de la nota roja artística enfocaron mi atención en un hecho evidente para todos los mexicanos: hasta qué grado siguen vivas las formas cosmológicas de un México perdido para siempre y que, sin embargo, se resiste a morir y se manifiesta de tarde en tarde, a través de un misterio, una aparición, un reflejo (Reeve 70)". El escritor quiere recordar el mundo mexicano de su pasado, el folklore de sus ancestros y los dioses que existen todavía en su mente y la memoria de la gente mexicana.

Además de expresar esta idea, gran parte del cuento “Chac Mool” elabora la perspectiva de Carlos Fuentes sobre la pérdida de la cultura indígena en México. Fuentes agrega otras referencias a los dioses y a la cultura indígena en su relato. Con el fin de hacer un análisis más profundo dentro del texto, es obvio que Fuentes tiene en cuenta muchos aspectos de la cultura mexicana. Él comenta sobre las divisiones de clase que existen en México. En la reunión de egresados, donde Filiberto comenta sobre los amigos que han tenido más éxito, las divisiones de clases sociales comienzan a hacerse muy evidentes. Fuentes está usando este aspecto del cuento para señalar esta realidad en México. Es una realidad triste que la gente indígena sufre más problemas económicos que la gente que no es indígena (Yoshioka 8). La gente indígena en México tiende a pertenecer a un grupo social pobre y a pesar de todo del reconocimiento de sus derechos culturales indígenas, estas personas todavía tienen dificultades económicas (Yoshioka 9). Fuentes en ese caso es astuto respecto a su referencia de la cultura indígena en México.

Igualmente, otro ejemplo de esto es cuando Pepe, el personaje a partir de cuya lectura entramos en la trama del cuento, discute con Filiberto las creencias religiosas de México después de la infiltración de las creencias europeas.

“Pero un Dios al que no le basta que se sacrifiquen por él, sino que incluso va a que le arranquen el corazón, ¡caramba, jaque mate a Huitzilopochtli! El cristianismo, en su sentido cálido, sangriento, de sacrificio y liturgia, se vuelve una prolongación natural y novedosa de la religión indígena. Los aspectos caridad, amor y la otra mejilla, en cambio, son rechazados. Y todo en México es eso: hay que matar a los hombres para poder creer en ellos” (Fuentes).

Fuentes critica los cambios causados por la inquisición española, y especialmente los cambios causados por las creencias religiosas de los españoles. Fuentes sugiere que el cristianismo se pudo mezclar bien con las creencias indígenas pero que el problema se debe a que las cualidades buenas de la religión indígena se han olvidado. Los españoles impusieron y forzaron sus creencias en los indígenas. Esta fuerza de la religión les obligó a los indígenas a suprimir y reprimir otras creencias que eran una parte importante de su concepción del mundo espiritual. Esas creencias suprimidas son muy significativas para las personas indígenas, porque para ellos es como suprimir una parte de su ser. Esto explica entonces porque hay muchos problemas de adaptación para estas personas. Fuentes está aludiendo a todo eso y está explicando por qué la transición de una forma de vida a otra es tan difícil para las indígenas.

En resumen, Fuentes ha confabulado en “Chac Mool” un mensaje dirigido a todos los lectores sobre la cultura indígena en México. En este cuento, el escritor explora las tensiones entre la cultura indígena y la cultura española y la batalla necesaria para resolver estas tensiones. El hecho que Fuentes explica de cómo las tensiones pueden llegar a aniquilar la integridad de una persona sirve para ilustrar las poderosas consecuencias psicológicas que produce toda dominación cultural. En México, los indígenas siguen reprimiendo creencias que definen parte de su identidad y que son vitales para el desarrollo humano pleno.

#### Obras Citadas

Fuentes, Carlos. “Chac Mool.” *Ciudad Seva*. Luis Lopez, 12 December 1995. Web. 4 April 2013.

<http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/esp/fuentes/chac.htm>.

Paz, Octavio. “The Labyrinth of Solitude.” Trans. Lysander Kemp. New York, New York: Grove Press, Inc., 1985. Web. 4 April 2013.

Reeve, Richard M. Fuentes “Chac Mool”: Its Ancestors and Progeny. Mester, 11.

[ucla\\_spanport\\_mester\\_13665. http://escholarship.ucop.edu/uc/item/931054w7](http://escholarship.ucop.edu/uc/item/931054w7). Web. 4 Apr. 2013.

Yoshioka, Hirotohi. “Indigenous Language Usage And Maintenance Patterns Among Indigenous People In The Era Of Neoliberal Multiculturalism In Mexico And Guatemala.” *Latin American Research Review* 45.3 (2010): 5-34. MLA International Bibliography. Web. 29 Mar. 2013.



## **Balenciaga**

Antonio Carabina

President, Chi Zeta Chapter #262, Bryant University

**\*\*Este es parte de mi trabajo más grande sobre la moda masculina española.**

Cristóbal Balenciaga es uno de los diseñadores más famosos en todo el mundo. Cuando uno está hablando sobre la moda de España y su influencia en todo el mundo, es imposible excluir a Cristóbal Balenciaga y la casa de Balenciaga. Es verdad que su casa es de París actualmente pero su trabajo es inspirado por su pueblo, Getaria, y país, España. Sin sus diseños y su labor en el mundo de la moda, la moda masculina y, específicamente, la moda femenina sería increíblemente diferente.

### El hombre detrás de la Casa de Balenciaga y su Historia

Cristóbal Balenciaga nació el 21 de enero en 1895 en el pueblo Getaria en la provincia de Guipúzcoa, País Vasco en España. Por toda su vida, él era familiar con la moda y los textiles a causa de su madre, Martina Eizaguirre. Era un modista por Marquesa de Casa Torres y otras familias en este parte de España; “el exquisito gusto de la marquesa y su espléndido guardarropa, adquirido en los mejores establecimientos de París y Londres, introduce al joven Cristóbal en un mundo de refinamiento propio de las elites culturales europeas” (Biografía E Hitos). Por eso, Balenciaga comprendió de una edad joven que la moda fue importante en la vida de todos cada día y fue esta en que le influyó a él a ser un diseñador. Trabajando con su madre, Cristóbal estabilizó una relación buena con Marquesa de Casa Torres quien pagó su educación en Madrid para ser sastre (Charleston).

En 1907, Balenciaga se mudó a San Sebastián y empezó a trabajar como la cabeza de Pegasin du Luvre.



Algunos años después, en 1915, estabilizó su propia casa de moda en San Sebastián bajo el nombre Balenciaga. Usaba tendencias de París, principalmente que fueron populares con otros diseñadores en este tiempo (Rubini). En 1924, Balenciaga obtuvo las clientes más importantes de toda su vida: la reina María Cristina y la infanta Isabel Alfonso (y otras damas de la familia real y la Corte) (Biografía E Hitos). Después de seis años, Balenciaga abrió una tienda en Madrid donde tenía muchísimo éxito y en 1935 fue su primera casa de moda en Barcelona. Este abierto representó el primer paso para tener éxito en la moda en España.

De repente, todo cambió con el estallido de la Guerra Civil en España. Cristóbal Balenciaga cesó temporalmente sus actividades en San Sebastián, Madrid y Barcelona y tuvo que “abandonar el país y establece en París” donde mucha de su inspiración se originó (Biografía E Hitos). Estuvo aquí cuando la marca Balenciaga transformó en una de las marcas más importantes en la historia de moda. Balenciaga se murió el 24 de marzo en 1972 en casa en España y actualmente la marca Balenciaga es parte del grupo Kering que es el mismo dueño de otras marcas lujosas: Saint Laurent, Gucci, y Alexander McQueen.

### La Inspiración de España en su Trabajo Principal

En la primera presentación de ropa en París en agosto de 1937, Balenciaga fue influido considerablemente por la historia de España, principalmente en el Renacimiento. Una de sus batas, llamaba “Infanta”, fue inspirada por el vestido en las pinturas por Diego Velázquez. Además, tenían chaquetas más cortas con muchos embellecimientos inspirados por los toreadores en el campo del toreo (Charleston). Más tarde en 1947, Balenciaga introdujo su línea Cocoon que fue obviamente influido por los toreadores otra

vez. Estas chaquetas eran populares con las damas más ricas para llevar en la noche para ir a una fiesta o al teatro. Según un artículo en *Vogue España*, Balenciaga usó

“la actualización de prendas propias del folclore como la capa o el kimono -por influencia de Madeleine Vionnet, gran amiga de Balenciaga y toda una experta en estética japonesa-. Las referencias al mundo pictórico, sobre todo a las obras de Goya, Zuloaga y Velázquez, y a la cultura española, reapropiándose de la chaquetilla de torero, la mantilla y otros elementos de la tradición textil nacional, fueron marca de la casa hasta el año 1968, cuando el modisto se retira cerrando una etapa. (Ghesquiére)

Por eso, se puede ver que en todo su tiempo como un diseñador, había sido influido por su país y la historia de España. La marca es considerada de París pero es obvio que sin su tiempo como un niño en España, su ropa sería diferente y es posible que su trabajo con la moda femenina no sea tan importante en el mundo de moda.

### La Moda Femenina

Fue la ropa femenina que distinguió Balenciaga de todos los otros diseñadores por el mundo. Con la figura de las mujeres como inspiración, todo cambió. Balenciaga favoreció “líneas fluidas que le permitieron alterar la manera en la ropa relacionada con el cuerpo de una mujer. Cinturas fueron retiradas, luego levantó, independiente de la cintura natural de la mujer” (Charleston). Fue diferente de Christian Dior que era el diseñador más popular durante este tiempo. Por eso, el mundo sabía el nombre Cristóbal Balenciaga. Balenciaga, además, introdujo las mujeres al traje más apropiado para el cuerpo de una mujer e introdujo una nueva interpretación de *Little Black Dress*. Usó sus líneas fluidas para mostrar el cuerpo de una mujer y mostró las positivas de la figura de las mujeres. Con este diseño nuevo, “Balenciaga presenta la túnica, un vestido en dos piezas de líneas rectas y depuradas que envuelve el cuerpo sin oprimirlo. A la túnica le sigue en 1957 el vestido saco, un paso más en la evolución sartorial que comenzó con la línea barril en 1947” (Biografía E Hitos).

Entre los años 1953 y 1958, Balenciaga mostró el mundo ropa nueva para las damas en que nadie había pensado antes. En 1953, introdujo la chaqueta globo que era una forma de arte y todas las mujeres querían comprarla antes de su muerte. Cuatro años después, en 1957 el vestido saco (de arriba) y el año después el vestido saco fue diseñado con una cintura discernible (Charleston). Estos dos versiones del vestido saco eran copiadas muchísimo por diseñadores por el mundo porque fue una silueta nueva para las mujeres. Y específico, este vestido fue el diseño más importante de su vida y la compañía porque cada mujer en el mundo sabía su nombre y había una demanda increíble para sus trabajos.

En 1960, la reina de Bélgica llevó Balenciaga para su boda y otra vez, el nombre Balenciaga estaba por el mundo. Al fin de su vida, presentó su última colección en que había chaquetas más largas y faldas más cortas con rayas horizontales, túnicas de encaje guipur y vestidos tubos. Todo estaba de muchos colores además- sus otras presentaciones no usaron muchos colores.

### La Moda Masculina

Después de la muerte de Cristóbal Balenciaga, su marca continuó diseñando ropa para las mujeres y, por la primera vez, los hombres. La compañía actualmente es tan famosa como una compañía de moda masculina como de la ropa femenina en los años 50. La marca Balenciaga es todo sobre la forma y





volumen para los hombres. Se puede ver la textil Cracknyl, una imitación de cuero sintético, que el diseñador Balenciaga usó en los años 40 en mucho de los diseños masculinos (Schneier). Es interesante notar aquí que la marca Balenciaga usa diseños diferentes en muchas colecciones. Por ejemplo, en la presentación para el otoño de 2014, el diseñador aclamado Alexander Wang trabajó en la moda masculina. El usó mucho cuero para abrigos y pantalones, el color gris, como un elefante, se puede ver en casi cada look, trajes muy elegantes, y “un abrigo de doble botonadura formales fresco ajustado de vez ligeramente por la adición enorme de grogrén en sus solapas” (Schneier).

### La Influencia de Cristóbal Balenciaga Actualmente

La marca Balenciaga, después de cincuenta años, regresó a España para abrir un establecimiento en Madrid. La compañía quería expandir la marca y obviamente el país de Cristóbal fue una buena elección. En este momento la marca Balenciaga confía el departamento artístico de la enseña a Alexander Wang. (Pareja). Actualmente, la tienda no está abierta pero la compañía

quiere abrirla al fin de 2015. La marca Balenciaga está en los Estados Unidos, Londres, Italia, China, Rusia, y más en Asia.

Balenciaga es parte de Kering (ve arriba) y en su reporte para el tercer parte de 2014 presenta que Balenciaga tuvo un gran aumento en ventas netas, como 1.8 por ciento. Pero cuando compara Balenciaga a sus otras marcas de moda alta, Balenciaga tuvo un cambio muy pequeño. Por ejemplo, Yves Saint Laurent (de Paris) tuvo un cambio de 28 por ciento (KERING). Además, su reporte menciona que las ventas fuera de tiendas específicas a la marca, como en Bloomingdales, Harrods, o Corte Ingles, fueron aumentado.

Hoy en día, Balenciaga es una de las más lujosas marcas por todo el mundo. Se puede ver su ropa todo el tiempo: en revistas como Vogue o GQ, en la alfombra roja por las celebridades, en tiendas como Corte Ingles, Barney's y más, o en las calles. Cristóbal Balenciaga es considerado, por muchas personas, como el Picasso de la moda o el Mozart de alta costura (Rubini). Además, Balenciaga tiene su propio museo donde hay mucho de su trabajo en España en su pueblo. Balenciaga es un principal diseñador, y marca, cuando alguien está estudiando la moda, especialmente en Francia y España. Coco Chanel dijo lo mejor: “Balenciaga es el único costurero de todos” (Biografía E Hitos).

### Bibliografía

- "Biografía E Hitos." *Balenciaga*. Cristóbal Balenciaga Museo, n.d. Web. 18 Nov. 2014.
- Charleston, Beth Duncuff. "Cristóbal Balenciaga (1895-1972)." *Heilbrunn Timeline of Art History*. The Metropolitan Museum of Art, n.d. Web. 18 Nov. 2014.
- Ghesquiére, Nicolás. "Balenciaga: Marca." *Vogue*. Vogue España, n.d. Web. 18 Nov. 2014.
- KERING. Financial Department. *Third-quarter 2014 Revenue. Kering Maintains Steady Growth Pace*. Kering, 23 Oct. 2014. Web. 26 Nov. 2014.
- Pareja, C. "Balenciaga Regresa a España Cincuenta Años Después Con La Apertura De Un Establecimiento En Madrid." *Modaes*. N.p., 30 Oct. 2014. Web. 18 Nov. 2014.
- Rubini, Angela. "Cristóbal Balenciaga." *Designers & Labels/profiles*. Fashion From Spain, n.d. Web. 18 Nov. 2014.
- Schneier, Matthew. "Balenciaga Fall 2014 Menswear." *Style*. Condé Nast, 19 Jan. 2014. Web. 18 Nov. 2014.

Las fotos en orden

Cristóbal Balenciaga. Digital Image. *Biografía*. Biografiasyvidas. Web. 10 Dic 2014.

Balenciaga Spring Summer 2015. Digital Image. *Fashion Shows-Men's Collection*. GQ. Web 10 Dic 2014

Balenciaga in New York. Digital Image. *Balenciaga*. Threads Magazine. Web. 10 Dic 2014.

## French Voice Lessons

Taylor Rawley

Member Epsilon Epsilon Chapter #230, Carnegie Mellon University

When I arrived in Paris and was told that I would be able to take voice lessons with a French professor at the *Conservatoire*, I didn't really know what to expect. I had heard horror stories from my voice teacher about how French voice teachers almost never work on the technique of singing, but are instead more concerned with the "feeling" and "tone" of a piece.

"Don't forget your training while you are abroad," my teacher warned me, "and be sure to always use your air." When I first stepped into the studio of Professor Sylvie Sullé at the *Conservatoire du XXème*, all of these warnings were racing through my mind.

Madame Sullé was an imposing figure. A voluptuous black mezzo-soprano, her presence in the space immediately floored me, and made me quite nervous. I had never taken lessons with a teacher as accomplished as Madame Sullé, who is a much requested performer of opera and oratorio throughout Europe, and particularly in France. I began to doubt if I would be able to perform with her in the room. Once we got to work, however, my doubts quickly faded away. Much like my professor at Carnegie Mellon, she began the lesson with technique drills. Slightly different than those I am used to at home, but still helpful. I noticed that the vowels that I was typically asked to sing during warm-ups were a bit different. Instead of the typical [a] and [I] sounds, I was asked to sing instead on the more closed [u] and [i]. When I inquired as to why, Madame Sullé responded that they were more common vowels in French, and sets the vocal apparatus up for the more elegant and closed vowels of the French language.

When we began to work on repertoire, I felt that I was really getting into the swing of how Madame Sullé taught. Although the language barrier was not altogether insurmountable, there were still some ideas that we had trouble communicating. We had developed a rather intricate system of gestures and signs that helped us get the message across. I do this with my teacher at home, and it actually helped me to better comprehend the technical wants of *Madame*. For example, instead of saying "*Votre voyelle est un peu grande. Il faut que ce soit plus mesurée.*" She would simply put her hands up to either side of her cheeks and open her mouth, letting me know that my lips had strayed wide and to keep them in alignment. As the weeks went on, we used these gestures less and less, but the voice as an instrument is oftentimes so difficult to communicate about in words that gesture is often the only way to get across what you want.

Another communication difficulty that I was not expecting came when speaking about the music itself, as it is written on the page. I was expecting the words for rhythms, pitches, etc. to be cognates, as most of them are derived from Bach's theses on music theory. A quarter note, for example, I expected to be called a *quart*, or something similar. Instead, however, it is called a *noire* to represent that the note head is completely filled-in on the page. In opposition is the unfilled half-note called, conveniently, *la blanche*. Whole notes are called *ronde*, eighth notes are *croche*, so and so forth. This difference created some very interesting conversations when I said that I had missed the last *note huitième*, or came in early on the previous *quart*.

By the time my program was over, I had still not completely perfected this new way of addressing note values, and would occasionally call a rest a *repose* instead of *silence*, but I was on my way to getting better. I am thankful that Madame Sullé was understanding enough to work through my countless *faux amis* to get to the bottom of what I was trying to say. She also was very patient with me as we worked through actually singing in French. It is no secret that speaking and singing in French are very different skills, and I often find myself sneaking in “spoken” sounds like the uvular “r” while singing, which typically requires one to roll the “r” sounds for a clearer version of the word. Madame Sullé also helped me to discover the variations in sung pronunciation that some teachers or conductors may prefer over others. The nasal vowels are a big example of this. Some conductors, Madame Sullé explained, may want a completely pure nasal vowel, just as if you were speaking the word. Others, however, may want more of an 80/20 split between pure vowel and nasal, making the nasal more of a “flavor” rather than a complete nasal vowel.

After my experience working with Madame Sullé, I now feel confident working on voice in France and speaking French with a voice professor or conductor. Although I may still not be perfect when conversing about the technicalities of music, I absolutely feel more confident in my rhetoric. I also now feel more comfortable taking with a French teacher, as Madame Sullé worked on many of the same technical aspects that my teacher at Carnegie Mellon does. She added a little more “feeling” into the music, but her technical prowess when working with the vocal apparatus put me at ease. I can confidently say that I did not forget to use my air while I was studying in France!

## **Making the Invisible Visible: The Hidden Interconnections that Cover and Subject the Latina Woman Immigrant**

Emma Caputo

Member Beta Theta Chapter #188, Capital University

**Abstract:** The purpose of this research is to examine the concealed relationships that intersect and envelop the Latina woman immigrating to the United States. The philosophical theory of intersectionality, which suggests the constant subjection of intertwined discourses, relative to the basic principles of feminism will establish the visibility needed to better comprehend the issues of the Latina immigrant. An analysis of academic texts that discuss women’s interactions with race, gender, health, and social status will better illustrate the discourses that subjugate immigrant Hispanic women. In addition, I will capitalize on statistics from the United States’ census bureau and specific firsthand accounts from Argentina and Mexico in order to accentuate invisible interconnections between Latina women and immigration. I will illustrate the need to promote change in a time of constant conflict within the United States’ immigration system as women endure societal norms that attempt the redefinition of immigrant Latina roles. Through a Foucauldian lens, in particular, a discussion of gender and power will reveal the oppressions encountered by the Latina community, ultimately resulting in the fundamental need to produce visibility. A cooperative effort from all, despite birth location, will provoke the necessary strength to transform the private and invisible suffering into a public and visible international concern. In a modern society that social constructs gender, a dissection of the complete Latina immigration experience is central to tackle the American immigration dilemma.

### **Resumen:**

Este trabajo examinará las relaciones ocultas que intersectan y envuelven a la mujer latina que inmigra a los Estados Unidos. Para ella se implementaría la teoría filosófica de la interseccionalidad, que sugiere que hay un constante sometimiento entre todo tipo de discurso justo con los principios feministas

establecerán la visibilidad necesaria para entender mejor los dilemas que afectan a la mujer inmigrante latina. Este estudio propone un análisis de textos que discutan las interacciones femeninas sobre la raza, el género, la salud, y la clase social para ilustrar e identificar los discursos que subyugan a la inmigrante mujer. Además, se considerarán las estadísticas de la oficina del censo estadounidense en combinación con algunos testimonios de Argentina y México para acentuar las interconexiones invisibles entre la mujer latina y su proceso emigratorio. Se demostrará que hay una eminente necesidad de cambiar la manera en que percibimos la inmigración. Las mujeres aguantan las normas sociales que intentan redefinir los papeles de la inmigrante latina. Con la explicación de la interseccionalidad, se ilustrará las opresiones establecidas dentro de la comunidad latina. En una sociedad que construye el género, una disección de la experiencia completa de la inmigración femenina es fundamental para transformar los infinitos obstáculos políticos, sociales y psicológicos de la inmigración a los Estados Unidos.

Desde antaño, en los Estados Unidos, el tema de la inmigración incita polémica en los ciudadanos, en el gobierno y en los medios de comunicación. Aunque hoy día haya una consciencia desarrollada debido al escrutinio público, no todas las dificultades han sido abordadas. Dentro del fenómeno inmigratorio, hay discursos ocultos que afectan a las mujeres y su relación con el entendimiento social del género, la salud y la condición financiera. Ni la mujer ni el hombre puede huir de estos discursos, y por eso, hay la necesidad de investigarlos y ver cómo se relacionan con la inmigración. La teoría de la interseccionalidad, además de las interpretaciones críticas feministas sobre el trabajo de Michel Foucault, establecerá el marco para abarcar analíticamente la experiencia completa de las inmigrantes latinas. Un análisis que incluya la presión de los innumerables discursos, los efectos de la interseccionalidad y la influencia del feminismo desarrollará la visibilidad esencial que pueda iniciar un movimiento para examinar el dilema íntegro y con el propósito de crear más igualdad entre los inmigrantes latinos a pesar del género.

La teoría de la interseccionalidad describe la opresión que hay dentro de las instituciones y sus discursos que se interconectan y envuelven a todo el mundo. En este estudio, el significado de los discursos se refleja en el trabajo del filósofo Michel Foucault que sugiere que los discursos se manifiesten en la construcción de las prácticas sociales, en el sometimiento general y en la ilustración de cómo se establece y mantiene el poder dentro de las relaciones. Se ejerce el poder dentro de los discursos, estableciendo la norma de constituir y gobernar a la gente. Los discursos, como el género y la clase social, forman y crean sistemas que dominan la manera de definir y organizar el mundo social con la constante subyugación. En esta investigación, se apunta el sometimiento, la opresión y sus efectos dentro de la sociedad pública y privada. El asunto central de este trabajo es la manera en que los discursos se afectan y se hacen parte inseparable de las inmigrantes latinas.

Además del uso de esta teoría, una perspectiva feminista es necesaria para demostrar el constante sometimiento que experimentan las mujeres. El feminismo que no “renuncia a la complejidad, sino que asumiéndola se reconoce parciales y múltiples, contradictori[a]s y crític[a]s” es esencial para comprender la fuerza que hay en la unión de los discursos (González 1). La definición básica del feminismo aquí viene de la lucha general por los mismos derechos para todos, la justicia social, y la participación total de cada persona en la sociedad. El feminismo se siente preocupado por la realidad de las inmigrantes. La interconexión entre la salud, el género, y la clase social, en combinación con el feminismo, ilustrará que el proceso de migrar es más profundo que simplemente el hecho de mudarse.

El género tiene un gran papel dentro de la inmigración. Sin embargo, es vital entender lo que realmente significa esta palabra. El género es un concepto social de los papeles, los comportamientos y los valores asignados a la mujer o al hombre (Bonifacio 3). Según la científica social Glenda Bonifacio de la Universidad de las Filipinas, ella explica que “Gender does not exist in isolation but interacts with other identities like race or class, as well as embedded in practices and representations which, basically, refers to the organizing system of power relations in society” (3). El género es una construcción social y permanece porque ninguna sociedad cuestiona sus normas. Los estándares de género dictados por la sociedad invaden cada aspecto de la cultura humana e inician las diferencias entre lo femenino y lo masculino.

De esta manera, las inmigrantes latinas se enfrentan a las normas de su país nativo y a las de los Estados Unidos de manera casi igual debido a la fuerza de la subyugación genérica. La presencia estadounidense impone los estereotipos de la inmigración que muchas veces no dan visibilidad a la inmigrante mujer. Como dice la historiadora Elizabeth J. Clifford en su libro *Immigration and Women*, en los Estados Unidos, hay una ausencia de la inmigrante mujer en la imagen cultural. Los inmigrantes latinos son multidimensionales porque no son reconocidos ni examinados en la cultura estadounidense y por lo tanto son relativamente invisibles y sin voz propia en los discursos públicos por lo tanto Clifford propone establecer un marco para promover la visibilidad de las luchas femeninas dentro de la inmigración. Los estudios tradicionales sobre la inmigración han marginado el papel de las mujeres en los desplazamientos, y por eso, este trabajo demostrará el proceso evolutivo de inmigrar. Esas inmigrantes han desarrollado este proceso usando los discursos y sus consecuencias dentro de la salud, el género y la clase social. Las luchas de esas inmigrantes vienen de los discursos mencionados en los párrafos anteriores, y por eso, hay la necesidad de usar la teoría de la interseccionalidad y una perspectiva feminista para entender mejor la inmigración femenina a los Estados Unidos.

La sociedad expide las normas generales que afectan a los géneros como ya se ha establecido. Este proceso de estereotipar influye también en la inmigración. El género es fundamental para cada decisión, particularmente para las opciones migratorias. Según la investigadora Silvia Pedraza, esas selecciones “are guided by normatively prescribed kinship and gender roles as well as by the hierarchy of power within the household” (308). La sociedad establece las normas familiares, delegando a la mujer una gran parte de la responsabilidad en las familias. Por lo tanto, se basa y reproduce un modelo de la familia heteropatriarcal. Este modelo es tradicional, siempre heterosexual y destaca la división sexual dentro de la familia. Promueve las reglas sociales que el hombre es el proveedor del sustento y jefe de familia. Mientras, la mujer se mantiene sometida como adorno para el hombre con el papel de esposa y madre (Pedraza 310). Para cumplir bien estos papeles, la mujer toma decisiones que normalmente complacen a la sociedad y por ende al hombre. La mujer, dependiente del hombre, siente la presión de mantenerse a sí misma y de cuidar a la familia. Pedraza explica que una gran cantidad de mujeres inmigran a los Estados Unidos por razones familiares diciendo que “not all persons who migrate reach the decision [to migrate] themselves. Children are carried along by their parents, willy-nilly, and wives accompany their husbands though it tears them away from environments they love... Women generally migrate to create or reunite a family” (306). Estas normas sociales reiteran el discurso de género donde se refleja el gran valor de la familia, específicamente en la presión ejercida en la vida femenina. La mujer inmigrante se siente sometida a seguir estas normas, especialmente para que se adapte mejor a una nueva cultura.

Aunque la mayoría de este trabajo se enfoca en la inmigración fija y permanente en los Estados Unidos, el poder de los papeles de género afecta también la migración temporal. Las investigaciones de este tipo de movimiento revelan que el género impulsa sustancialmente a la decisión de migrar o de regresar al país nativo. Se encuentra la migración temporal con las mujeres casadas con hombres “desplazados por [la] guerra, conflictos armados o persecución política” o son mujeres de zonas “en graves crisis económicas, cuyos maridos o pareja no tienen trabajo remunerado” (Gonzalez 8). La mayoría de las veces, estas mujeres salen con su familia del país nativo con el plan de regresar pronto. A pesar de esto, cuando la familia inmigra a los Estados Unidos, encuentra las barreras económicas de las clases sociales además de las normas de género. Este modelo de migrar ilustra que los discursos se entrelazan para subyugar a la mujer, pero no hay que olvidar que en este caso, al hombre también.

Como se ha visto, el género es una parte central en la decisión de inmigrar y también, es la parte central cuando se renuncia a regresar al país nativo. En los Estados Unidos, las mujeres descubren libertad y poder dentro de la necesidad de trabajar para sostener a la familia. Según los estudios de Grasmuck y Pessar sobre los inmigrantes mexicanos, en general, los hombres ansían volverse al país nativo. Se puede ver esta preocupación en la manera frugal de vivir para acumular sus ahorros. Sin embargo, las mujeres tienden a evitar el regreso porque se dan cuenta de que van a perder su libertad, un propio sueldo y la satisfacción de trabajar fuera del hogar. En los escasos estudios que se han realizado se observa la batalla

entre el hombre y la mujer sobre las finanzas y el regreso que está entretejiéndose con los papeles de género (Pedraza 310). Las mujeres aprenden que pueden ser independientes del hombre y crean un reto a la hora de regresar.

En el estudio de Grasmuck y Pessar se muestra que muchos de los inmigrantes mexicanos participan en la migración temporal. En este caso, las mujeres trabajan también en los Estados Unidos, estableciendo papeles cooperativos con sus maridos, y aunque comparten el poder, las actividades y las decisiones con sus esposos, cuando las parejas regresan a México, los roles típicos de cada género han durado y continúan utilizándolos. Según las construidas normas sociales, el hombre de nuevo tiene la posición dominante en la familia y la mujer está sometida a la fuerza varonil. Ella ha disfrutado de la libertad mientras vivía en el extranjero, pero cuándo se vuelve al país nativo, aguanta la subyugación que es evidente en los papeles familiares y las decisiones financieras.

La representación femenina fomenta una relación en cuanto a la posición social de la inmigrante latina y su familia. La pobreza influye a la mayoría de los inmigrantes que entran en los Estados Unidos, y lo que la sociedad sugiere sobre la pobreza afecta la salud, las oportunidades generales y el entendimiento de la condición económica. Las finanzas de la inmigrante latina aparecen dentro de los sectores privados, una opresión que permanece invisible durante toda la vida. Las mujeres que han inmigrado para seguir las normas de sus papeles femeninos buscan la capacidad de moverse dentro de la nueva sociedad. Sin embargo, esas inmigrantes y sus familias huyen de la pobreza de sus países nativos sólo para encontrar la misma continuación aquí en los Estados Unidos. La pobreza es incontrolada, particularmente después de inmigrar y continúa lastimando a las generaciones venideras nacidas en los Estados Unidos. Las estadísticas de los inmigrantes mexicanos dicen que el 30,1% de los inmigrantes viven en la pobreza y el 62,9% de los inmigrantes viven cerca de la pobreza. También, el 69% de la descendencia inmigrante viven al margen de la pobreza. La clase social influye cada decisión que toman estos inmigrantes, pero no recibe la atención necesaria desde el punto de vista que incluya al género. (U.S. Census Bureau).

Hoy día hay más de 20 millones de mujeres inmigrantes en los Estados Unidos que son una fuerza formidable aunque muchas veces sean invisibles (Elmelech 3). Las mujeres inmigrantes mexicanas representan el grupo migratorio más extenso en los Estados Unidos como el 26% de todos los inmigrantes allí. Según los estudios realizados en The Levy Economics Institute, la tasa de pobreza varía entre los hombres y las mujeres de origen étnico. La tabla adjunta demuestra que las mujeres de cualquier cultura sufren la pobreza más que sufren sus homólogos masculinos.

	<b>Black</b>	<b>White</b>	<b>Central or Southern Hispanic</b>	<b>Asian</b>	<b>Mexican</b>	<b>Puerto Rican</b>	<b>Cuban</b>	<b>American Indian</b>
<b>Men</b>	.158	.062	.149	.103	.199	.182	.118	.189
<b>Women</b>	.257	.088	.206	.122	.264	.312	.161	.239

(Tabla 2: Elmelech y Lu 19)

Aunque la tabla examina otros inmigrantes, destaca la importancia del grupo étnico y la raza dentro de la condición financiera. Las mujeres inmigrantes de México y Cuba, y las de la reubicación de Puerto Rico sufren como el ejemplo máximo de la pobreza en el caso migratorio. La población latina experimenta la interconexión de la situación migratoria y la opresión social de género que produce menos oportunidad económica para el grupo hispano (Elmelech).

Por lo tanto, la inmigrante latina acepta las influencias de la sociedad patriarcal que provoca los papeles de género, creando la feminización del servicio doméstico. En este sector de trabajo, “hay la tendencia del empleador a abusar de los derechos de la empleada, poco a poco, imponiéndole tareas, normas y restricciones que no se han acordado desde el principio, apoyada en la sumisión y alta predisposición de la empleada a aceptar cualquier tarea de la empresa (Mujeres inmigrantes en el servicio doméstico 6).” El



trabajo doméstico es una actividad de ámbito individual y privado donde se encuentran las pésimas condiciones como la informalidad, la arbitrariedad y la falta de la regulación. Las mujeres se enfrentan a esas dificultades sin visibilidad y sin la capacidad de conjuntamente luchar por la justicia (9). Las mujeres necesitan una colectividad social que las apoye; pero sin embargo, solamente tienen una posición de aislamiento y vulnerabilidad.

De hecho, la informalidad es una característica curiosa que muestra la intersección entre la salud y la clase social dentro de los trabajos domésticos. La mayoría de este tipo de trabajo ocurre en la casa. Para los empleadores, la casa se queda como el hogar, pero para las mujeres que viven en su lugar de trabajo como es el caso de un sin fin de inmigrantes, la casa se hace un eterno trabajo sin la oportunidad de descansar. El trabajo doméstico dura todo el día provocando la violación de los derechos a la pausa. La informalidad de lo doméstico promueve la falta de contratos de trabajo, de ingresos salariales y una reducción en la protección social (Leite). Se puede deducir por lo tanto que las mujeres sufren físicamente además de soportar la fuerza de los estereotipos en la condición financiera y en los papeles laborales femeninos.

Por consiguiente, la migración femenina a los Estados Unidos está circunscrita por los distintos discursos como la salud en la que ella sufre físicamente y mentalmente debido al proceso migratorio, al sometimiento en el país nuevo y a la falta de acceso a la atención médica. La clase social y la salud están interconectadas la mayoría de las veces porque la condición financiera dicta la oportunidad de recibir atención médica. En comparación con los afroamericanos y las mujeres blancas, la mujer inmigrante latina vive muy por debajo del margen de la pobreza (Leite). La situación económica de la inmigrante afecta la capacidad de encontrar asistencia médica, y por esa razón, ella se aflige de la pobreza, y como resultado, también sufre sin el debido cuidado médico.

Actualmente, según los datos del National Population Council of Mexico, el 48% de las inmigrantes mexicanas que inmigran a los Estados Unidos viven en la pobreza, mientras que sólo el 15% de las mujeres blancas son pobres (Leite). Además, el 52,3% de estas mujeres no tienen la cobertura de seguro de salud, un accesorio necesario para sobrevivir en los Estados Unidos y más hoy en día. Las mujeres inmigrantes mexicanas aguantan los índices más bajos de seguro de salud y la menor probabilidad de obtener la cobertura a través del trabajo. Por ejemplo, a tres de cada cuatro mujeres inmigrantes que trabajan en fábricas les falta el seguro de salud. Del 48% de las mujeres inmigrantes que sufren de pobreza, más del 68% de ellas carecen de seguro de salud porque la clase social dicta la mayoría de las veces el estado de salud. Particularmente en los Estados Unidos, esta falta de atención médica adecuada promueve la opresión social que interconecta la condición financiera, el género y la salud.

Recientemente la organización “National Domestic Workers Alliance” ha publicado cifras que llama la atención al sector privado, declarando que el trabajo es peligroso, los salarios son bajos sin la capacidad de mejorar las condiciones de recursos efectivos. El 23% de las inmigrantes mujeres que son partes del sector doméstico reciben menos del salario mínimo estatal y el 70% reciben menos de \$13 por hora (Burnham 8). Normalmente, estas trabajadoras aguantan todo tipo de dificultades para sostener a la familia; sin embargo, usando una medida conservadora, el 48% de estas trabajadoras reciben un sueldo que es menos del nivel necesario para proporcionar lo más mínimo a la familia. Por ese motivo, las mujeres no tienen otra manera de contribuir más que con el trabajo doméstico demostrando que ellas no tienen ningún control en escoger sus condiciones de trabajo y regularmente, los empleadores no los organizan con contratos formales. El 35% de las mujeres de este sector dicen que trabajan interminables horas largas sin descanso, agraviando los conflictos dentro del proceso migratorio de la mujer y su familia (10).

De esta manera, el trabajo doméstico establece el marco de la experiencia migratoria de esas mujeres. Hay un gran foco en los servicios domésticos porque más del 54% de las inmigrantes latinas que tienen trabajos en los Estados Unidos se quedan en la esfera doméstica (Clifford 35). Estas mujeres ven su identidad y su valor dentro de este sector y por eso, es elemental instituir los trabajos domésticos para evitar el abuso, la injusticia y la explotación. Este tipo de trabajo ocurre en la intersección del ámbito

privado y el ámbito público, y como ya se ha dicho, el personalismo y la informalidad afecta a las mujeres y promueve una sociedad que las subyuga.

Según las entrevistas de la investigadora Clifford, las largas horas y la falta de claridad en cuanto al trabajo sin pautas acordadas, ilustran las condiciones inhumanas de esta ocupación. Bettina, una inmigrante argentina, vino a los Estados Unidos para mejorar las finanzas de su familia, comparte que “For immigrant women...it is not like one job- within one job, you have twenty other jobs. They hire you to care for children, then ask you to walk the dog...They add this or that, and we don't say something because we are scared...This happens a lot” (114). Otras inmigrantes latinas han compartido que sus empleadores prefieren contratar a las mujeres inmigrantes debido a su vulnerabilidad que puede llevar a la sumisión. Los empleadores usan las normas de género y de su clase baja para maximizar el control del trabajo y el control personal sobre ella.

Otro componente del sector privado se refleja igualmente en la maquiladora como fábrica o planta de procesamiento para la exportación que opera conjuntamente con empresas extranjeras. Las mujeres que participan en este tipo de trabajo también están ocultas, laborando por largas horas en espacios cerrados con condiciones inseguras e insalubres. Silvia Pedraza demuestra que los mismos discursos que someten a las mujeres dentro de la inmigración también las someten dentro del mercado laboral. Pedraza expresa que “the labor market allocates certain types of jobs to certain types of people by gender, color, and class-reserving unskilled, unprotected, poorly paid jobs for women” (315). Las mujeres mexicanas que trabajan duramente en las maquiladoras soportan la presión de su clase social y de sus papeles de género para, quizás, poder mejorar la condición de su familia. Pedraza explica que la necesidad de trabajar viene de la clase social de la familia diciendo que “Once their family's aspirations for a middle-class level of living was achieved, men pressured their wives to stop working outside the home. Husbands had only allowed their wives to have a job out of necessity...[illustrating] the necessity to comprehend how ethnicity, class, and gender interact” (317). El menester básico de trabajar viene de la interconexión entre la salud, el género y la clase social. Para recalcar, estos papeles de género y la clase social funcionan aquí para crear una relación que siempre somete a la mujer.

La subyugación femenina es un producto de la interconexión de los discursos que ya se ha visto por los estereotipos de género y de la clase social. En lo tocante al trabajo del filósofo Michel Foucault, los discursos forman una relación con el poder que crea el sometimiento que se puede ver en el caso de la mujer inmigrante. En general, la persona sometida siempre transige con la interconexión de los discursos y las prácticas que funcionan en armonía o en tensión. Este individuo constantemente participa en la interrelación de los discursos, y no puede separarse sin la creación consciente del sometimiento. Foucault críticamente trata de organizar el conocimiento de la subyugación (Heckman 245). Por ejemplo, la mujer inmigrante aguanta el poder de los discursos distintos como ya se ha ilustrado, pero al mismo tiempo, puede estar ciega sobre la interconexión de estos discursos. La visibilidad pública permanece significativa para generar soluciones migratorias; sin embargo, es absolutamente fundamental que la inmigrante mujer vea sus propias dificultades privadas que están interconectadas, entendiendo que el poder del sometimiento viene de esta interconexión.

Por eso, el grave inconveniente de la filosofía de Foucault es el proceso individual de crear la consciencia en vez de hacerlo como una actividad integrada. Hay dificultad en ver cómo la mujer inmigrante puede facilitar un profundo cambio social cuando parece ser una transformación privada. Ella necesita una práctica cultural que promueva la consciencia de los discursos y la interconexión, y también, que ilustre la subyugación en cuanto a los discursos en vez de ignorarla. La inmigrante latina no puede estar ciega del sometimiento personal ni del que somete por el género o la clase social porque tiene que ver el problema antes de poder arreglarlo. Foucault sugiere que el individuo, en esto caso, la inmigrante mujer, tiene que reconocer la ambigüedad, la contradicción y la complejidad como el centro de existencia (Heckman 257). Con la consciencia de la injusticia, ella puede resistir la subyugación de los discursos para transformar la sociedad que la somete.

Además, las mujeres sometidas a los discursos, ejemplificadas en el trabajo doméstico, sufren invisiblemente en privado. La interconexión de la condición financiera, los papeles del género y las normas sociales funcionan para implantar la visibilidad. El sistema social y la opresión de los varios discursos producen la invisibilidad que abarca a la mujer inmigrante. Ella puede encontrar la visibilidad necesaria dentro de la relación entre lo público y lo privado. También, en la esfera pública, la mujer está sometida al poder del hombre en la mayoría de las sociedades. Hay la necesidad de producir la visibilidad para que el hombre no continúe tomando las decisiones con el dominio en las vidas de estas mujeres. La sociedad patriarcal que reina sobre los Estados Unidos y los países latinoamericanos crea la opresión que invisibiliza a las mujeres. Las mujeres aceptan los roles que pueden ser “lugares, oficios, trabajos que el sistema de dominación masculino y el propio sistema económico ha reservado siempre a las mujeres, con preferencia de las propias” (Gonzalez 7). La visibilidad es obligatoria para identificar la presión que siente la inmigrante latina.

Tradicionalmente, la historia expone el mundo de los hombres en los lugares públicos como el trabajo, las organizaciones, la iglesia y la política. También, la historia menciona a las mujeres cuando salen de la casa o luchan por el derecho al voto, y según Pedraza, “since only then did their activities become public and accessible to traditional research methodology” (305). En los países hispanohablantes, el ejemplo más fuerte de crear la visibilidad llegó con las madres de la Plaza de mayo entre 1977 hasta 1982. Estas madres protestaban en contra de los crímenes y abusos humanos, particularmente la exterminación de sus propios hijos, cuestionando los límites entre lo público y lo privado. Durante este periodo, Argentina documentó la desaparición de 8.960 personas, incluyendo a 130 niños (Ackelsberg 94). Las madres realizaban manifestaciones en diferentes plazas de Argentina con el deseo de revelar su privada ansiedad y angustia al ámbito público. Las madres querían promover el poder de sus voces públicas para que no estuvieran sufriendo a solas.

Las disputas entre el gobierno argentino y las madres tienen diferentes orígenes que las de la inmigración y las normas de la sociedad, pero la solución que ellas encontraron ofrece ideas parecidas para la mujer inmigrante latina. Las mujeres de ahora no tendrían la confianza o la oportunidad de destacar sus dilemas personales sin el increíble ejemplo de aquellas madres. Globalmente, las mujeres de hoy día aceptan la interconexión de género y de su clase social dentro del tema de la inmigración, y quieren que sus luchas intersectadas parezcan de ser personales y que reciban la atención merecida. Las madres de la Plaza de mayo tuvieron éxito porque ellas no permanecieron invisibles, salieron a las plazas y se manifestaron en la esfera pública siendo la transformación del sistema gubernamental, los pensamientos del público y la solución más acertada tras esa larga lucha.

Las mujeres inmigrantes que toleran las presiones sociales necesitan identificar los discursos interconectados y organizarse para provocar la visibilidad. Si las inmigrantes latinas comparten sus disyuntivas personales de ser mujer o de ser de clase baja, los problemas privados se convierten en públicos. Aunque la visibilidad afectaría el problema, la gente también tiene que organizarse para pedir la intervención estatal. La conjunción con el gobierno crearía estructuras que generarían información y formación necesaria para enfocarse en las mujeres, sus derechos y sus necesidades. Si hubiera visibilidad en las luchas relacionadas con ser inmigrante latina en los Estados Unidos, sería probable que las complicaciones invisibles se transformarían en públicas, permitiendo la oportunidad de verdaderamente cambiar su realidad.

Las mujeres inmigrantes merecen la visibilidad por haber aguantado la opresión social de cada uno de los distintos discursos. Aunque, con todo, las madres de la Plaza de mayo en Argentina no lucharon por la reforma de la inmigración, las madres fueron un ejemplo considerable en la cultura latina de traer el problema privado a lo público. Las mujeres inmigrantes hoy día deben adoptar las formas de manifestarse para iniciar la visibilidad. Hay organizaciones que luchan en contra de las maquiladoras, la mala cobertura del seguro de salud y los estereotipos femeninos, pero las mujeres inmigrantes latinas no tienen gran oportunidad de promover un movimiento completo que abarque el sometimiento de los discursos.

Las organizaciones de reforma migratoria actualmente están tratando de transformar las normas sociales, establecer derechos básicos para cada inmigrante y mejorar las situaciones generales de las inmigrantes. Por ejemplo, The National Organization of Women (NOW) se reunió en el edificio del Capitolio de los Estados Unidos el 11 de septiembre del 2013 para desafiar al gobierno a que aprobara reforma del proceso migratorio (Preston). Ciento quince mujeres bloquearon una intersección a fin de generar apoyo para las inmigrantes mujeres y potencial la reforma de inmigración.

Las mujeres de NOW fueron detenidas por trastornar el tráfico, pero consiguieron --aunque por un ratito -- la visibilidad necesaria sobre el problema femenino. Ellas destacan la necesidad de entender y transformar este proceso que aguanta la mujer inmigrante. Querían obtener el apoyo nacional, pero simplemente había 115 mujeres detenidas sin mucha cobertura informativa. Entonces, para que el gobierno se sienta presionado a cambiar sus sistemas actuales, las mujeres deben juntarse y luchar por esta causa. Es elemental combatir las normas sociales y trascender la opresión de los discursos. De igual manera a las madres de la Plaza de mayo, un gran grupo de mujeres tiene que forzar al público a aceptar las dificultades dentro de los estereotipos de género, la atención médica y la clase social.

La interconexión de los discursos genera un gran sometimiento que no se puede separar. La mujer inmigrante experimenta el poder de los discursos en cada momento, a veces sin estar consciente. La sociedad perpetua los estereotipos de género y clase social en cuanto a la salud y la oportunidad económica. La inmensa necesidad de la mujer inmigrante exige una fuerte resistencia que lleve el problema al público. La visibilidad del sufrimiento migratorio llegará cuando no se pueda ignorar el poder de los discursos interconectados. La inmigrante latina no debe sufrir sola porque esta complicación afecta a todos. La colaboración de los estadounidenses creará el interés público de cambiar radicalmente el sistema actual. Los Estados Unidos mantiene la injusticia, la muerte y la pobreza dentro de la inmigración. Las mujeres inmigrantes, especialmente las latinas, no merecen este obstáculo solamente porque nacieron en otro país. Ellas ameritan la oportunidad de soportar a la familia, recibir básica atención médica y tener éxito aquí en los Estados Unidos sin el sometimiento social de cada discurso que las presiona.

### Bibliografía

- Ackelsberg, Martha A. *Resisting Citizenship: Feminist Essays on Politics, Community, and Democracy*. Nueva York: Routledge, 2010.
- Bonifacio, Glenda Tibe. *Feminism and Migration: Cross-cultural Engagements*. Dordrecht: Springer Verlag, 2012.
- Burnham, Linda. "HomeEconomics: The Invisible and Unregulated World of Domestic Work." *National Domestic Workers Alliance* (n.d.): n. pag. Web. 20 de septiembre de 2014.  
<http://www.domesticworkers.org/sites/default/files/HomeEconomicsEnglish.pdf>.
- Clifford, Elizabeth J., y Reena Tandon. *Immigration and Women: Understanding the American Experience*. Nueva York: Nueva York UP, 2011.
- Elmelech, Yuval, and Hsien-Hen Lu. "Race, Ethnicity, and the Gender-Poverty Gap." *The Levy Institute* (2013): n. pag. <http://www.levyinstitute.org/pubs/wp351.pdf>
- Hekman, Susan J. *Feminist Interpretations of Michel Foucault*. University Park, PA: Pennsylvania State UP, 1996.
- Leite, P, Castañeda, X, et al. (2010) "Migration and health. Mexican Immigrant women in the U.S." (fact sheet) CONAPO, Health Initiative of the Americas. University of California Berkeley, School of Public Health.
- Maier, Elizabeth, and Nathalie Lebon. *Women's Activism in Latin America and the Caribbean: Engendering Social Justice, Democratizing Citizenship*. Nueva Brunswick, NJ: Rutgers UP, 2010.
- Mayoral, Estela P. "Feminismo, Género E Inmigración." *Grupo De Investigación Igualdad Y Género En Universidad De La Rioja* (2012)
- "Mujeres Inmigrantes En El Servicio Doméstico." *Presentación Informe*. N.p., 28 de junio de 2012. 23 de septiembre de 2014.

- Pedraza, Silvia. "Women and Migration: The Social Consequences of Gender." *Annual Review Sociology* 17 (1991): 303-25. *JSTOR*. 9 de septiembre de 2014.
- Preston, Julia. "Women's Groups Rally for Immigration Reform." *The New York Times*. 25 de septiembre de 2014.
- "U.S. Census Bureau Facts for Feature." *U.S. Census Bureau*. N.p., 15 de octubre de 2013. 19 de septiembre de 2014.
- Zabala González, Begoña. "Mujeres Inmigrantes." *Emakume Internazionalistak*. 22 de noviembre de 2004.

## **The Influence of Latin on the Development of the German Language**

by Daniel W. Kinney, Ph.D.

Lifetime Member and Associate Director of Libraries for Resource Management  
Stony Brook University Libraries

Latin has influenced the linguistic development of the German language as well as German literature from the *Völkerwanderungszeit* to the present. The Latin influence on German reflects the social and historical factors that helped shape German culture and civilization.

The first accounts of contact between Germans and Romans are found in Caesar's *Gallic Wars* from the first century BC and the *Germania* of Tacitus written in the first century AD, although etymological studies suggest that Proto-Germanic peoples may have come in contact with Proto-Italic peoples as far back as the sixth or fifth century BC.<sup>1</sup> The Romans referred to all the northern peoples as *germani*, a word that they probably borrowed from the Gauls when they learned to distinguish between the Celts and the Germans.<sup>2</sup>

The Germans first came in contact with farmers, craftsmen, and traders who lived in the settlements along the *limites*, or frontiers of the empire. The Latin words borrowed into German at this time attest to the levels of Roman society with which the Germans interacted. Most of the loanwords pertain to agriculture and a variety of trades and crafts. The remainder can be placed in a catchall category that Theodore Frings labels "Was am Boden haftete."<sup>3</sup> The source of the borrowed words was normally the colloquial, Vulgar Latin spoken in the frontier areas. For example, the Old High German (OHG) word for "cherry," *kirsa*, was derived from the colloquial Latin *ceresia* rather than the Classical Latin word *cerasus*. This example also demonstrates how the stress in Latin loanwords was shifted to the first syllable in accordance with the sound pattern of Germanic languages.<sup>4</sup>

Germans fought in the Roman army from the time of Caesar until the fall of the empire, and there are a number of German words that originally referred to Roman weaponry and military practices. For example, the OHG word *pfīl* (New High German (NHG) *Pfeil*), comes from the Latin word *pilum*, which was a javelin; the OHG *pfāl* (NHG *Pfahl*) was borrowed from the Latin *palus*, a stake used in building entrenchments, and the OHG *strāzza* (NHG *Strasse*) was derived from the Latin *via strata*, a military road.<sup>5</sup> One interesting loanword from the field of Roman warfare, which later lost its military connotation, is the word *Meister* as it is used in the medieval heroic epics. In the *Dietrichsage* and the *Nibelungenlied*, Hildebrand is called *meister* Hildebrand, and in the *Nibelungenlied*, Hagen is referred to as a *scharmeister* in the army led by Sigfrid against the Saxons. Modern commentaries and editions of these works, including the de Boor edition of the *Nibelungenlied*,<sup>6</sup> usually describe Hildebrand as Dietrich's *Waffenmeister* and Hagen as troop commander, but the word *meister* used in a military context is probably derived from the Roman rank of *magister militum*, which was equivalent to a field marshal or general.<sup>7</sup> The names of approximately thirty Germans are found among the known names of the *magistri militum*, including the Visigothic king Alaric, who sacked the city of Rome in 410, and the Ostrogothic king Theodoric the Great, who held the title of *magister militum praesentalis*, the commander of the palace guard and the most powerful person after the emperor.<sup>8</sup>

Beginning in the seventh century, Irish missionaries, such as Columban, Gall, and Kilian, came to German lands to convert the Germanic tribes to Christianity. The Irish founded monasteries that became centers for the translation of Latin religious works into OHG. Irish pronunciation of Latin may have also influenced the pronunciation of loanwords borrowed into German at this time.<sup>9</sup> New words were needed to express the theological and philosophical concepts of Christianity. Latin words were borrowed or calqued, or existing OHG words were given new religious meanings. Through the Christian vocabulary, the German language was enriched with words having an emotional or spiritual dimension. The verb *dulden*, for example, acquired the new meaning of enduring spiritual rather than physical pain.<sup>10</sup> These new words and meanings spread from the area of the Irish missions on Lake Constance to all the neighboring regions.<sup>11</sup> The difficulty that the early translators had in devising a suitable lexicon for religious concepts is demonstrated by the several attempts at translating the basic Christian dogma expressed in the Latin word *resurrectio*, which denotes the Resurrection of Christ. Before the year 1000, there were 12 different OHG words used to translate this one term.<sup>12</sup>

Anglo-Saxon missionaries led by Willibrord and Boniface arrived in the eighth century equipped with a vocabulary of Old English religious terms that could be translated with OHG cognates. Before the arrival of the Anglo-Saxons, for example, the OHG translation of the Latin term *Spiritus Sanctus*, meaning *Holy Spirit*, was *wīho ātum*, which means “holy breath,” and is an exact translation of the Latin, Greek, and Hebrew words found in the Bible. Influenced by the Old English translation of the Latin term, which was *hālga gāst* (New English “Holy Ghost”), the OHG translation of the Latin term became *heilago geist* (NHG *Heiliger Geist*). The Old English word *godspell* was also used concurrently with the Latin loanword *evangelio* during this period.<sup>13</sup>

Throughout the Middle Ages, Latin was the language of government, religion, education, and the sciences. The codification of the *Stammesrechte*, which was ordered by Charlemagne, and the use of legal documents written in Latin brought a fundamental change to Germanic law, which was traditionally based on oral formulas, symbolic actions, and the testimony of witnesses.<sup>14</sup> In the monastic schools, all instruction was in Latin, and it was a punishable offense for students to converse in German.<sup>15</sup>

Latin was the language of medieval universities. All lectures and disputations were in Latin, and it was not until Christian Thomas gave a series of lectures in German at the University of Leipzig in 1687 that German universities began to permit lectures in the vernacular.<sup>16</sup> Inaugural lectures by new faculty and doctoral examinations were still given in Latin at German universities until the middle of the nineteenth century.<sup>17</sup>

After centuries of being both nurtured and dominated by Latin, German finally emerged as an independent literary language during the High Middle Ages. Nevertheless, Latin still provided German poets with a treasury of poetic devices, forms, images, and similes. German medieval poets made frequent use of classical characters and subjects. For example, Heinrich von Veldeke’s poem *Eneit* is a retelling of Virgil’s saga of Aeneas, the founder of Rome. In his minnesong “ich bin nû sû rehte fro,” Walther von der Vogelweide declares that his lady is more beautiful and more praiseworthy than Helen of Troy and the goddess Diana: “sist schoener unde baz gelobet denn Elene und Dijane.”<sup>18</sup> Gottfried von Strassburg’s evaluation of his fellow poets in *Tristan* is based soundly on the principles of Latin rhetoric that are expounded in the works of contemporary theoreticians, such as Mathew of Vendôme and John of Salisbury.<sup>19</sup>

Middle High German poets often included quotations from the Vulgate or the Roman Liturgy in their works. The opposite practice of syntactically integrating MHG verses in Latin poems was also very popular. This technique was known as *Barbarolexis*.<sup>20</sup> Some of the most famous examples of *Barbarolexis* are found in the thirteenth-century collection of poems known as the *Carmina Burana*. The influence exerted by Latin poetry produced a significant change in the versification of German. By the middle of the ninth century, German poets abandoned *Stabreim* and began to employ the technique of end-rhyme found in late Latin poetry.<sup>21</sup>

Research has shown that the indigenous Latin vocabulary of courtesy that is found in the imperial tradition of court manners influenced some of the ideals found in MHG courtly romances. Previously, these ideals, or *Tugenden*, were believed to have been derived from the Old French or Provençal vocabulary of courtesy.<sup>22</sup> The *Tugend schoene site*, which appears for the first time in Gottfried's *Tristan*, has no counterpart in Old French or Provençal. It is instead a translation of the Latin *eloquentia mororum*, or beauty of manners, an ideal that goes back to the Roman writers of the empire.<sup>23</sup> Likewise, the *Tugend zuht* is based on the Latin concept of *disciplina*. The origins of this ideal can be found in school learning, military order, and the monastic rule. By the middle of the eleventh century, however, it begins to mean courtly restraint.<sup>24</sup> In the MHG courtly romance, *zuht* implies the self-restraint and moderation that results from fine breeding.<sup>25</sup> Even the word expressing the courtly ethic of courtesy occurs first as the Latin word *curialitas* in a chronicle written in Hildesheim in 1080, whereas *cortezia*, the corresponding term in Provençal, and *cortoisie*, the equivalent Old French term, are not found before the year 1100.<sup>26</sup>

The influence of Latin on German syntax is a topic that has not yet been sufficiently explored by linguists.<sup>27</sup> Most of the OHG texts are translations from Latin, and imitations of Latin syntax are clearly evident in the works of OHG authors, such as Notker of St. Gaul and Williram, but these constructions were not intrinsic to German and are no longer found after the OHG period.<sup>28</sup> The only syntactic pattern borrowed from Latin at this time that remained in the language is the use of *sein* and *zu* plus the infinitive of a verb. This construction was used to translate the Latin gerundive and is found today in sentences such as "Die sind nicht zu glauben."<sup>29</sup>

The parallel MHG translations of Latin documents found in the *Mainzer Landfrieden*, which are probably closer to the spoken language than the literary idiom,<sup>30</sup> show a noticeable degree of syntactic autonomy.<sup>31</sup> For example, 75 percent of the Latin passive sentences are translated into MHG as active sentences,<sup>32</sup> and the frequently encountered Latin accusative with the infinitive construction is usually rendered into MHG with a subordinate clause introduced by *daz*.<sup>33</sup>

Latin exerted the greatest influence on the syntax and vocabulary of German during the Renaissance. It was the period in which classical antiquity and the Latin authors of the Golden Age were being rediscovered. Latin was the linguistic symbol of *Zucht und Kunst*,<sup>34</sup> and many humanists translated their names into Latin or gave their names Latinized endings (e.g., Schulerus, Hoffmannus, etc.).

During this period the gulf between the written and spoken language widened.<sup>35</sup> German was still considered an underdeveloped language in comparison with the more expressive and stylistically superior Latin.<sup>36</sup> Even as late as 1697, the philosopher Leibniz complained that German was rich in names for objects, but for the description of things that were not felt by the senses, he had to turn to Latin.<sup>37</sup>

The determining factor for judging whether or not humanists wrote good German was how closely their writing style came to Latin.<sup>38</sup> Influenced by the Ciceronianism of this era, German authors cultivated the technique of *Einschachtelung*, or encapsulation, which is the construction of long and complicated periods by means of inserting clause within clause.<sup>39</sup> The transposition of the verb to the end of a clause introduced by a subordinating conjunction or a relative pronoun and the use of participles in absolute constructions are both attributable to the influence of Ciceronian Latin.<sup>40</sup>

In the sixteenth century, the early grammarians based their rules on Latin grammar.<sup>41</sup> Some of the early humanists even proposed a German case system modeled on the declension of Latin nouns, which included an ablative case and a vocative case. According to this system the noun *Mann* would be declined as follows: *Mann, Mannes, Manne, Mann, bei dem Mann, oh Mann!*<sup>42</sup>

Johann Gottfried Herder wrote in his *Fragmente über die neue deutsche Literatur* (1766-1767) that the Ciceronian style worked in Latin because of the shortness of Latin words, but since German "was full of strongly accented syllables, heavy conjunctions and relatives, and auxiliary verbs," the result of imitating Ciceronian Latin in German was a dragging, heavy style.<sup>43</sup>

Despite the negative aspects of Ciceronianism, the important influence that Latin had on the development of German literature was already recognized in the age of Goethe. In 1786, Gottlob Nathanael Fischer wrote in his Latin *Musen Almanach*: "It is hard to imagine any way in which our native language could have

been brought to perfection other than by molding men's minds to appreciate what is beautiful and worthy by means of a more cultivated language."<sup>44</sup>

The majority of Latin loanwords found in NHG entered the language during the Renaissance,<sup>45</sup> including a large number of Latin words of Greek origin.<sup>46</sup> Many of the words borrowed into the language at this time were assimilated with both the Latin singular and plural endings (e.g., *Examen, Examina; Thema, Themata*, etc.). With the assistance of the suffix *-ieren*, which was borrowed from French in the Middle Ages, the humanists were able to form a new German verb from any Latin verb. New verbs were formed for activities related to the humanistic academies (e.g., *deklamieren, diskutieren, zitieren*, etc.) or for the technical vocabulary needed in a discipline such as mathematics (e.g., *addieren, subtrahieren, multiplizieren*, etc.).<sup>47</sup>

The importance of Latin during the Renaissance can be seen in the production of the newly invented printing press. Latin books account for seventy-seven percent of the incunabula, or books printed before 1501. Italian books account for seven percent, German books for five to six percent, and the remainder were printed in other vernaculars.<sup>48</sup> It is not until 1681 that books printed in German outnumber the books printed in Latin.<sup>49</sup>

All humanists were bilingual, but the rigorous training in Latin rhetoric that they received at the universities made it easier for them to formulate and understand abstract ideas in Latin rather than in the vernacular. When the humanist did write in the vernacular, the intellectual content of the work was probably first thought out in Latin.<sup>50</sup> There are passages in Luther's early German prose works that are easier to understand if they are translated back into Latin.<sup>51</sup> The records of Luther's conversations, the so-called *Tischreden*, provide an interesting glimpse at the bilingualism of the Renaissance humanist. Luther's speech consists of rapid alternation between Latin and German in a single sentence as in the following example: "Disco et oro mit meinem Hansen und meinem Lenichen; Epistola ad Galates ist mein epistelcha, der ich mir vertawt hab. Ist mein Keth von Bor."<sup>52</sup>

German culture remained bilingual until the seventeenth century,<sup>53</sup> and Latin poems were written by Opitz, Fleming, and Gryphius. Baroque poets often demonstrated that they could treat the same subject in both languages by translating their Latin poems into German. The subtitle *aus meinmem Lateinischen* is quite common during the Baroque.<sup>54</sup>

Since the seventeenth century, Latin influence on German has been mostly through the borrowing of words of Latin origin from languages such as French or English. New words are also constructed with morphemes of Latin/French origin (e.g., *-al/-el, -tät, -izität, -ion*, etc.).<sup>55</sup>

In his inaugural lecturer given at Göttingen in the fall of 1830, Jacob Grimm asserted that the Latin language would never die.<sup>56</sup> Grimm's statement is still valid almost two centuries later. Latin has been called the *Vatersprache* of all European languages<sup>57</sup> and it will continue to be a rich source for the coining of new words and terms to express new objects, technologies, and ideas.

#### Notes:

<sup>1</sup> Alberto Zamboni, "Lat. *iūniperus*: note specifiche e riflessioni generali sul contatto latino-germanico," *Incontri linguistici* 12 (1987/88): 86.

<sup>2</sup> R.E. Keller, *The German Language* (London: Faber, 1978) 47.

<sup>3</sup> Theodore Frings, *Germania romana*, ed. Gertraud Müller, 2<sup>nd</sup> ed., vol. 1 (Halle (Saale): Niemeyer, 1966) 51.

<sup>4</sup> Ernst Gamillscheg, "Zur Geschichte der lateinischen Lehnwörter im Westgermanischen," *Wortbildung, Syntax und Morphologie: Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans Marchand am 1. Oktober 1967*, ed. Herbert E. Brekle and Leonhard Lipka (The Hague: Mouton, 1968) 83.

<sup>5</sup> Hans Kuhn, "Das römische Kriegswesen im germanischen Wortschatz," *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 101 (1972) 15.

<sup>6</sup> Helmut de Boor, *Das Niebelungenlied*, after the ed. By Karl Barch, rev. by Rowitha Wisniewski, 22<sup>nd</sup> ed. (Mannheim: Brockhaus, 1988) 35 (footnote to strophe 172), 388.

<sup>7</sup> Kuhn 20.



- <sup>8</sup> Kuhn 21.
- <sup>9</sup> C.J. Wells, *German: A Linguistic History to 1945* (Oxford: Clarendon, 1985) 57.
- <sup>10</sup> Alfred Schirmer and Walther Mitzka, *Deutsche Wortkunde: Kulturgeschichte des deutschen Wortschatzes*, Sammlung Göschen 929 (Berlin: de Gruyter, 1969) 66.
- <sup>11</sup> Schirmer and Mitzka 67.
- <sup>12</sup> Rudolf Drux, "Lateinisch/Deutsch," *Sprachgeschichte: Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, eds. Werner Besch, Oskar Reichmann, and Stefan Sonderegger, Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.1 (Berlin: de Gruyter, 1984) 858.
- <sup>13</sup> John T. Waterman, *A History of the German Language* (Seattle: U of Washington P, 1966) 70.
- <sup>14</sup> Dietmar Jürgen Ponert, *Deutsch und Latein in deutscher Literatur und Geschichtsschreibung des Mittelalters, Studien zur Poetik und Geschichte der Literatur* 43 (Stuttgart: Kohlhammer, 1975) 44-45.
- <sup>15</sup> Ponert 20.
- <sup>16</sup> R. Priebisch and W.E. Collinson, *The German Language*, 4<sup>th</sup> ed. (London: Faber, 1934) 272.
- <sup>17</sup> Paul Gerhardt Schmidt, "Lateinische Einflüsse auf die deutsche Sprache," *Mediterrane Kulturen und ihre Aufstrahlung auf das Deutsche*. Marburger Studien zur Germanistik 8 (Marburg: Elwert, 1986) 47.
- <sup>18</sup> Walther von der Vogelweide, *Die Lieder Walthers von der Vogelweide*, ed. Friedrich Maurur, 2<sup>nd</sup> rev. ed., vol. 2 (Tübingen: Niemeyer, 1962) 63.
- <sup>19</sup> Werner Fechter, *Lateinischer Dichtkunst und deutsches Mittelalter: Forschungen über Ausdrucksmittel, poetischer Technik und Stil mittelhochdeutscher Dichtungen*, Philologische Studien und Quellen 23 (Berlin: Schmidt, 1964) 22.
- <sup>20</sup> Ulrich Müller, "Mehrsprachigkeit und Sprachmischung als poetischer Technik: Barbarolexis in den *Carmina Burana*," *Europäische Mehrsprachigkeit: Festschrift zum 70. Geburtstag von Mario Wandruszka*, ed. Wolfgang Pöckl (Tübingen: Niemeyer, 1981) 92-93.
- <sup>21</sup> Waterman 73.
- <sup>22</sup> C. Stephen Jaeger, "Beauty of Manners and Discipline (*schoene, site, zuht*): an Imperial Tradition of Courtliness in the German Romance," *Barocker Lust-Spiegel: Studien zur Literatur des Barocks: Festschrift für Blake Lee Spahr*, eds. Martin Bircher, Jörg-Ulrich Fechner, and Gerd Hillen, Chloe: Beihefte zum Daphnis 3 (Amsterdam: Rodoli, 1984) 42-43.
- <sup>23</sup> Jaeger 30-31.
- <sup>24</sup> Jaeger 40.
- <sup>25</sup> Jaeger 39.
- <sup>26</sup> Jaeger 43.
- <sup>27</sup> Schmidt 40.
- <sup>28</sup> Priebisch and Collinson 268.
- <sup>29</sup> Waterman 73.
- <sup>30</sup> Ursula Schulze, *Lateinisch-deutsche Parallelurkunden des 13. Jahrhunderts: ein Beitrag zur Syntax der Mittelhochdeutschen Urkundensprache*, Medium Aevum: Philologische Studien 30 (Munich: Fink, 1975) 11.
- <sup>31</sup> Schulze 69.
- <sup>32</sup> Schulze 92.
- <sup>33</sup> Schulze 86.
- <sup>34</sup> Erich Kleinschmidt, "Volkssprache und historisches Umfeld: Funktionsräume einer deutschen Literatursprache in der Frühen Neuzeit," *Zeitschrift für deutsche Philologie* 101 (1982): 425.
- <sup>35</sup> Priebisch and Collinson 355.
- <sup>36</sup> Kleinschmidt 430.
- <sup>37</sup> Eric A. Blackall, *The Emergence of German as a Literary Language: 1700-1775* (Cambridge: Cambridge UP, 1959) 5.

- <sup>38</sup> Joachim Knape, "Das Deutsch der Humanisten," *Sprachgeschichte: Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Forschung*, eds. Werner Besch, Oskar Reichmann, and Stefan Sonderegger. Handbucker zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2.2 (Berlin: de Gruyter, 1985) 1410.
- <sup>39</sup> Priebisch and Collinson 430.
- <sup>40</sup> Waterman 121.
- <sup>41</sup> Wells 179.
- <sup>42</sup> Knape 1412.
- <sup>43</sup> Blackall 457.
- <sup>44</sup> Leonard Forster, "Neo-Latin Tradition and Vernacular Poetry," *German Baroque Literature: The European Perspective*, ed. Gerhart Hoffmeister (New York: Ungar, 1983) 104.
- <sup>45</sup> Waterman 120.
- <sup>46</sup> Schirmer and Mitzka 84-85.
- <sup>47</sup> Drux 859.
- <sup>48</sup> Keller 357.
- <sup>49</sup> Schirmer and Mitzka 91.
- <sup>50</sup> Birgit Stolt,, *Die Sprachmischung in Luthers Tischreden: Studien zum Problem der Zweisprachigkeit* (Stockholm: Almqvist, 1964) 5.
- <sup>51</sup> Stolt, *Sprachmischung*, 5.
- <sup>52</sup> Birgit Stolt, "Luthers Zweisprachigkeit," *Acta Conventus Neo-Latini Lovaniensis: Proceedings of the First International Congress of Neo-Latin Studies, Louvain 23-28 August 1971*, eds. J IJsewign and E. Kessler (Louvain: Leuven UP, 1973) 641.
- <sup>53</sup> Wells 268.
- <sup>54</sup> Foster 90,
- <sup>55</sup> Drux 861.
- <sup>56</sup> Schmidt 47-48.
- <sup>57</sup> Fechter 9.